叶兴阳
双语音标有声读物
叶兴阳
注音阅读英语教育之父
双语音标阅读创始人
English
注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者： *叶兴阳*

内容来源： *公共领域英文原著*

适用对象： *英语学习者、教师、研究者*

版本日期： *2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 给孩子的警示故事(cautionary Tales For Children) 000001

2. 给孩子的警示故事(cautionary Tales For Children) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

给孩子的警示故事(Cautionary Tales for Children)
第1/2页

['kɔːʃənəri] [teɪlz; 'teɪliːz][fɔː(r); fə(r)] ['tʃɪldrən]
CAUTIONARY TALES FOR CHILDREN
警告 故事 为了 孩子们

给孩子的警示故事

['kɔːʃənəri] [teɪlz; 'teɪliːz][fɔː(r); fə(r)]
CAUTIONARY TALES FOR
警告 故事 为了

警示故事

['tʃɪldrən]
CHILDREN
孩子们

孩子们

[dɪ'zaɪnd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][ˌædmə'nɪʃ(ə)n][ɒv; əv] ['tʃɪldrən] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]['eɪdʒɪz]
Designed for the Admonition of Children between the ages
设计 为了 这 警告 的 孩子们 之间 这 年龄

专为劝诫各年龄段儿童而设计

[ɒv; əv] [eɪt] [ænd; ənd] [ˌfɔː'tiːn] [j'iəz]
of eight and fourteen years
的 八 和 十四 年

八岁和十四岁

['vɜːrsəz][baɪ]
Verses by
诗句 经过

诗歌

[eɪtʃ] . ['belɔk]
H . BELLOC
H . 贝洛克

H·贝洛克

['pɪktʃəz] [baɪ]
Pictures by
图片 经过

图片由

[biː] . [tiː] . [biː] .
B . T . B .
B . T . B .

BTB

['dʌkˌwɜrθ]
DUCKWORTH
达克沃斯

达克沃斯

[θriː] [ˌhenri'etə] [striːt] , ['lʌndən] , ['dʌbljuː] . [siː] .
3 HENRIETTA STREET , LONDON , W . C .
3 亨丽埃塔 街道 , 伦敦 , W . C .

伦敦亨丽埃塔街3号，WC

[fɜːst] ['pʌblɪʃt] [baɪ] ['iːvˌliː] [næʃ] , -
First published by Eveleigh Nash , 1907
第一的 已发布 经过 伊芙莉 纳什 , -

本书最初由伊芙莉·纳什于1907年出版。

[fɜːst] ['pʌblɪʃt] [baɪ]['dʒerəld] ['dʌkˌwɜrθ] & [ˌsiː 'əʊ] . ['limitid] . , -
First published by Gerald Duckworth & Co . Ltd . , 1918
第一的 已发布 经过 杰拉尔德 达克沃斯 & 合作 . 有限公司 . , -

本书最初由杰拉尔德·达克沃斯有限公司于1918年出版。

[ˌθɜː'tiːnθ] [ɪm'preʃ(ə)n] , -
Thirteenth Impression , 1957
第十三 印象 , -

第十三版，1957年

[ɔːl] [raɪts] [rɪ'zɜːvd]
All rights reserved
全部 权利 预订的

版权所有

[meɪd] [ænd; ənd] ['prɪntɪd] [ɪn] [greɪt] ['brɪt(ə)n][baɪ]
Made and Printed in Great Britain by
制成 和 打印 在 伟大的 英国 经过

英国制造和印刷

['tɒməs] ['nelsn] [ænd; ənd] [sʌnz] ['limitid]
Thomas Nelson and Sons Ltd
托马斯 纳尔逊 和 儿子们 有限公司

托马斯·纳尔逊父子公司

['lʌndən] [ænd; ənd] ['edɪnbrə]
London and Edinburgh
伦敦 和 爱丁堡

伦敦和爱丁堡

['dedɪkeɪtɪd]
DEDICATED
投入的

投入的

[tuː; tə]
TO
到

到

['bɒbi] , ['dʒɒni] , [ænd; ənd] ['edi]
BOBBY , JOHNNY , AND EDDIE
鲍比 , 约翰尼 , 和 埃迪

鲍比、约翰尼和埃迪

['sʌməset]
SOMERSET
萨默塞特

萨默塞特郡

[ˌɪntrə'dʌkʃn]
INTRODUCTION
介绍

介绍

[ə'pɒn] ['biːɪŋ] [ɑːskt] [baɪ][ə; eɪ] ['riːdə(r)] ['weðə(r)] [ðə; ði]['vɜːrsəz] [kən'teɪnd] [ɪn] [ðɪs] [bʊk] [wɜː(r); wə(r)] [truː] .
Upon being asked by a Reader whether the verses contained in this book were true .
之上 存在 问 经过 一个 读者 无论 这 诗句 包含 在 这 书 是 真的 .

当有读者询问本书中所包含的诗句是否属实时。

[ænd; ənd][ɪz][ˌaɪ 'tiː] [truː] ?
And is it True ?
和 是 它 真的 ?

这是真的吗?

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt] [truː] .
It is not True .
它 是 不是 真的 .

这不是真的。

[ænd; ənd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)][ˌaɪ 'tiː] [ˌwʊdnt] [duː; də] ,
And if it were it wouldn't do ,
和 如果 它 是 它 不会 做 ,

即便真是那样，也行不通。

[fɔː(r); fə(r)]['piːp(ə)l] [sʌtʃ] [æz; əz][ˌem 'iː][ænd; ənd][juː; jʊ]
For people such as me and you
为了 人们 这样的 作为 我 和 你

对于像你我这样的人来说

[huː] ['prɪti] ['nɪəli] [ɔːl] [deɪ] [lɒŋ]
Who pretty nearly all day long
WHO 漂亮的 几乎 全部 天 长的

谁几乎整天都在

[ɑː(r); ə(r)] ['duːɪŋ] ['sʌmθɪŋ] ['rɑːðə(r)] [rɒŋ] .
Are doing something rather wrong .
是 正在做 某物 相当 错误的 .

他们做错了什么。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ɪf] [θɪŋz] [wɜː(r); wə(r)] ['riːəli] [səʊ] ,
Because if things were really so ,
因为 如果 事物 是 真的 所以 ,

因为如果事情真是那样的话，

[juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] ['perɪʃt] [lɒŋ] [ə'gəʊ] ,
You would have perished long ago ,
你 会 有 遇难 长的 前 ,

你早就死了。

[ænd; ənd][ai] [wʊd] [nɒt][hæv; həv][lɪvd; 'laɪvd][tuː; tə] [raɪt]
And I would not have lived to write
和 我 会 不是 有 居住地 到 写

而我本不会活到写这篇文章的地步。

[ðə; ði]['nəʊb(ə)l][laɪnz] [ðæt] [miːt] [jɔː(r); jə(r)] [saɪt] ,
The noble lines that meet your sight ,
这 高贵 线条 那 见面 你的 视线 ,

映入眼帘的高贵线条，

[nɔː(r)][biː] . [tiː] . [biː] . [sə'vaivd] [tuː; tə] [drɔː]
Nor B . T . B . survived to draw
也不 B . T . B . 幸存下来 到 画

BTB 也未能幸免于难。

[ðə; ði]['naɪsɪst] [θɪŋz] [juː; jʊ]['evə(r)] [sɔː] .
The nicest things you ever saw .
这 最友善的 事物 你 曾经 锯 .

你见过的最美好的事物。

[eɪtʃ] . [biː] .
H . B .
H . B .

HB

[dʒɪm] ,
Jim ,
吉姆 ,

吉姆，

[huː] [ræn] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [nɜːs] , [ænd; ənd][wɒz; wəz]['iːt(ə)n][baɪ][ə; eɪ]['laɪən] .
Who ran away from his Nurse , and was eaten by a Lion .
WHO 跑 离开 从 他的 护士 , 和 曾是 吃 经过 一个 狮子 .

他从保姆身边逃走，结果被狮子吃了。

[ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [bɔɪ] [huːz] [neɪm] [wɒz; wəz][dʒɪm] ;
There was a Boy whose name was Jim ;
那里 曾是 一个 男生 谁 姓名 曾是 吉姆 ;

从前有个男孩，名叫吉姆；

[hɪz; ɪz] [frendz] [wɜː(r); wə(r)]['veri] [gʊd] [tuː; tə][hɪm] .
His Friends were very good to him .
他的 朋友们 是 非常 好的 到 他 .

他的朋友们对他都很好。

[ðeɪ] [geɪv] [hɪm] [tiː] , [ænd; ənd] [keɪks] , [ænd; ənd][dʒæm] ,
They gave him Tea , and Cakes , and Jam ,
他们 给予 他 茶 , 和 蛋糕 , 和 果酱 ,

他们给了他茶、蛋糕和果酱。

[ænd; ənd]['slaɪsɪz][ɒv; əv] [dɪ'lɪʃəs] [hæm] ,
And slices of delicious Ham ,
和 切片 的 可口的 火腿 ,

还有几片美味的火腿，

[ænd; ənd] ['tʃɒklət] [wɪð] [pɪŋk] [ˌɪn'saɪd] ,
And Chocolate with pink inside ,
和 巧克力 和 粉色的 里面 ,

还有内馅是粉色的巧克力，

[ænd; ənd]['lɪt(ə)l] [t'raɪsɪklz] [tuː; tə][raɪd] ,
And little Tricycles to ride ,
和 小的 三轮车 到 骑 ,

还有可以骑的小三轮车，

[ænd; ənd]
And
和

和

[riːd] [hɪm] ['stɔːriz] [θruː] [ænd; ənd] [θruː] ,
read him Stories through and through ,
读 他 故事 通过 和 通过 ,

让他把《故事集》从头到尾读一遍。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [tʊk] [hɪm][tuː; tə][ðə; ði] [zuː] —
And even took him to the Zoo —
和 甚至 采取 他 到 这 动物园 —

甚至还带他去了动物园——

[bʌt; bət][ðeə(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] ['dredf(ə)l] [feɪt]
But there it was the dreadful Fate
但 那里 它 曾是 这 可怕 命运

然而，可怕的命运就此降临。

[bɪ'fel] [hɪm] , [wɪtʃ] [ai] [naʊ] [rɪ'leɪt] .
Befell him , which I now relate .
发生 他 , 哪个 我 现在 涉及 .

他遭遇了以下事情，我现在就把它告诉大家。

[juː; jʊ] [nəʊ] — [æt; ət] [liːst] [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [nəʊ] .
You know — at least you ought to know .
你 知道 — 在 至少 你 应该 到 知道 .

你应该知道——至少你应该知道。

[fɔː(r); fə(r)][ai][hæv; həv]['ɒf(ə)n][təʊld][juː; jʊ][səʊ] —
For I have often told you so —
为了 我 有 经常 讲述 你 所以 —

因为我曾多次告诉过你们——

[ðæt] ['tʃɪldrən] ['nevə(r)][ɑː(r); ə(r)] [ə'laʊd]
That Children never are allowed
那 孩子们 绝不 是 允许

孩子们永远不允许

[tuː; tə] [liːv] [ðeə(r)] ['nɜːsɪz] [ɪn][ə; eɪ] [kraʊd] ;
To leave their Nurses in a Crowd ;
到 离开 他们的 护士 在 一个 人群 ;

把护士们留在人群中；

[naʊ] [ðɪs] [wɒz; wəz][dʒɪmz] [ɪ'speʃl] ['fɔɪbl] ,
Now this was Jim's especial Foible ,
现在 这 曾是 吉姆的 特别的 怪癖 ,

这就是吉姆的特别弱点。

[hiː; hi][ræn] [ə'weɪ] [wen] [hiː; hi][wɒz; wəz]['eɪb(ə)l] ,
He ran away when he was able ,
他 跑 离开 什么时候 他 曾是 有能力的 ,

他一有机会就逃走了。

[ænd; ənd][ɒn] [ðɪs] [ˌɪnɔː'spɪʃəs] [deɪ]
And on this inauspicious day
和 在 这 不祥 天

而在这个不吉利的日子里

[hiː; hi] [slɪpt] [hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd][ræn] [ə'weɪ] !
He slipped his hand and ran away !
他 滑倒了 他的 手 和 跑 离开 !

他偷偷溜走，逃走了！

[hiː; hi]['hædnt] [gɒn] [ə; eɪ] [jɑːd] [wen] —
He hadn't gone a yard when —
他 之前没有 已消失 一个 院子 什么时候 —

他还没走多远——

[bæŋ] !
Bang !
砰 !

砰!

[wɪð] ['əʊpən][dʒɔːz] , [ə; eɪ]['laɪən] [spræŋ] ,
With open Jaws , a Lion sprang ,
和 打开 下颚 , 一个 狮子 弹簧 ,

狮子张开血盆大口，跃了过来。

[ænd; ənd] ['hʌŋgrəli] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [iːt]
And hungrily began to eat
和 饥饿地 开始 到 吃

然后饥肠辘辘地开始吃

[ðə; ði] [bɔɪ] : [bɪ'gɪnɪŋ] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [fiːt] .
The Boy : beginning at his feet .
这 男生 : 开始 在 他的 脚 .

男孩：从他的脚开始。

[naʊ] [dʒʌst] [ɪ'mædʒɪn] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [fiːlz]
Now just imagine how it feels
现在 只是 想象 如何 它 感觉

现在想象一下那种感觉

[wen] [fɜːst] [jɔː(r); jə(r)] [təʊz] [ænd; ənd] [ðen] [jɔː(r); jə(r)] [hiːlz] ,
When first your toes and then your heels ,
什么时候 第一的 你的 脚趾 和 然后 你的 高跟鞋 ,

先按摩脚趾，再按摩脚后跟，

[ænd; ənd] [ðen] [baɪ] ['grædʒuəl] [dɪ'griːz] ,
And then by gradual degrees ,
和 然后 经过 逐渐地 学位 ,

然后逐渐地，

[jɔː(r); jə(r)] [ʃɪnz] [ænd; ənd] ['æŋklz] , [kɑːvz] [ænd; ənd] [niːz] ,
Your shins and ankles , calves and knees ,
你的 小腿 和 脚踝 , 小牛 和 膝盖 ,

你的胫骨、脚踝、小腿和膝盖，

[ɑː(r); ə(r)] ['sləʊli] ['iːt(ə)n] , [bɪt] [baɪ] [bɪt] .
Are slowly eaten , bit by bit .
是 缓慢地 吃 , 少量 经过 少量 .

被慢慢地、一点一点地吃掉。

[nəʊ] ['wʌndə(r)] [dʒɪm] [di'test] [ˌaɪ 'tiː] !
No wonder Jim detested it !
不 想知道 吉姆 令人厌恶的 它 !

难怪吉姆那么讨厌它！

[nəʊ] ['wʌndə(r)] [ðæt] [hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] “ [haɪ] !
No wonder that he shouted “ Hi !
不 想知道 那 他 喊叫 “ 你好 !

难怪他会大喊“嗨！”

” [ðə; ði] ['ɒnɪst] ['kiːpə(r)] [hɜːd] [hɪz; ɪz] [kraɪ] ,
” The Honest Keeper heard his cry ,
” 这 诚实的 守门员 听到 他的 哭 ,

“诚实的守门人听到了他的呼喊，

[ðəʊ] ['veri] [fæt]
Though very fat
尽管 非常 胖的

虽然很胖

[hiː; hi] ['ɔːlməʊst] [ræn]
he almost ran
他 几乎 跑

他几乎跑了出去

[tuː; tə] [help] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['dʒentlmən] .
To help the little gentleman .
到 帮助 这 小的 绅士 .

帮助这位小先生。

" ['pɑːntoʊ] !
" Ponto !
" 蓬托 !

"Ponto!

" [hiː; hi] ['ɔːdəd] [æz; əz][hiː; hi] [keɪm]
" he ordered as he came
" 他 订购 作为 他 来了

他边走边命令道

([fɔː(r); fə(r)]['pɑːntoʊ][wɒz; wəz][ðə; ði]['laɪənz] [neɪm]) ,
(For Ponto was the Lion's name) ,
(为了 蓬托 曾是 这 狮子的 姓名) ,

（因为蓬托是狮子的名字）

" ['pɑːntoʊ] !
" Ponto !
" 蓬托 !

"Ponto!

" [hiː; hi][kraɪd] ,
" he cried ,
" 他 哭 ,

他喊道："

[wɪð] ['æŋgri] [fraʊn] .
with angry Frown .
和 生气的 皱眉 .

一脸怒容。

" [let] [gəʊ] , [sɜː(r)] ! [daʊn] , [sɜː(r)] ! [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] !
" Let go , Sir ! Down , Sir ! Put it down !
" 让 去 , 先生 ! 向下 , 先生 ! 放 它 向下 !

"放手吧，先生！放下吧，先生！放下它！"

" [ðə; ði]['laɪən] [meɪd] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [stɒp] ,
" The Lion made a sudden Stop ,
" 这 狮子 制成 一个 突然 停止 ,

狮子突然停了下来，

[hiː; hi][let][ðə; ði] ['deɪnti] ['mɔːs(ə)l][drɒp] ,
He let the Dainty Morsel drop ,
他 让 这 纤巧 小块 降低 ,

他让那块精致的小点心掉了下来。

[ænd; ənd] [slʌŋk] [rɪ'lʌktənt] [tuː; tə][hɪz; ɪz][keɪdʒ] ,
And slunk reluctant to his Cage ,
和 斯伦克 不情愿的 到 他的 笼 ,

他灰溜溜地、不情愿地回到了他的笼子里。

['snɑːrlɪŋ] [wɪð] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [reɪdʒ]
Snarling with Disappointed Rage
咆哮 和 失望的 愤怒

带着失望的愤怒咆哮

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [bent] [hɪm]['əʊvə(r)][dʒɪm] ,
But when he bent him over Jim ,
但 什么时候 他 弯曲 他 超过 吉姆 ,

但当他把吉姆按倒在地时，

[ðə; ði] ['ɒnɪst] ['kiːpərz]
The Honest Keeper's
这 诚实的 守门员

诚实守护者的

[aɪz] [wɜː(r); wə(r)][dɪm] .
Eyes were dim .
眼睛 是 暗淡 .

眼睛昏暗。

[ðə; ði]['laɪən] ['hævɪŋ] [riːtʃt] [hɪz; ɪz] [hed] ,
The Lion having reached his Head ,
这 狮子 拥有 达到 他的 头 ,

狮子到达头部后，

[ðə; ði] ['mɪzrəbl] [bɔɪ] [wɒz; wəz] [ded] !
The Miserable Boy was dead !
这 悲惨的 男生 曾是 死的 !

那个可怜的男孩死了！

[wen] [nɜːs] [ɪn'fɔːmd] [hɪz; ɪz]['peərənts] , [ðeɪ]
When Nurse informed his Parents , they
什么时候 护士 知情的 他的 父母 , 他们

当护士告知他的父母时，他们

[wɜː(r); wə(r)][mɔː(r)] [kən'sɜːnd] [ðæn; ðən][ai][kæn; kən] [seɪ] : —
Were more Concerned than I can say : —
是 更多的 担心的 比 我 能 说 : —

我们比我所能表达的更加担忧：——

[hɪz; ɪz]['mʌðə(r)] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [draɪd] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ,
His Mother , as She dried her eyes ,
他的 母亲 , 作为 她 干燥 她 眼睛 ,

他的母亲擦干眼泪时

[sed] , “ [wel] — [ˌaɪ 'tiː] [ɡɪvz] [ˌem 'iː][nəʊ] [sə'praɪz] ,
Said , “ Well — it gives me no surprise ,
说 , “ 出色地 — 它 给予 我 不 惊喜 ,

他说：“嗯——这我一点也不感到意外。”

[hiː; hi] [wʊd] [nɒt] [duː; də][æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz][təʊld] !
He would not do as he was told !
他 会 不是 做 作为 他 曾是 讲述 !

他根本不听话！

” [hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] , [huː] [wɒz; wəz][self] - [kən'trəʊld] ,
” His Father , who was self - controlled ,
” 他的 父亲 , WHO 曾是 自己 - 受控 ,

“他的父亲是一个自制的人，

[beɪd] [ɔːl][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [raʊnd] [ə'tend]
Bade all the children round attend
巴德 全部 这 孩子们 圆形的 出席

巴德让周围的所有孩子都参加

[tuː; tə][dʒeɪmz] - ['mɪzrəbl] [end] ,
To James ' miserable end ,
到 詹姆斯 - 悲惨的 结尾 ,

詹姆斯悲惨的结局，

[ænd; ənd]['ɔːlweɪz] [kiːp] [ə; eɪ] - [həʊld][ɒv; əv] [nɜːs]
And always keep a - hold of Nurse
和 总是 保持 一个 - 抓住 的 护士

务必时刻注意护士的动向。

[fɔː(r); fə(r)][fɪə(r)][ɒv; əv]['faɪndɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [wɜːs] .
For fear of finding something worse .
为了 害怕 的 寻找 某物 更糟 .

害怕发现更糟糕的情况。

['henri] [kɪŋ] ,
Henry King ,
亨利 国王 ,

亨利·金

[huː] [tʃuː] ['bɪts][ɒv; əv] [strɪŋ] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] ['ɜːli] [kʌt] [ɒf] [ɪn] ['dredf(ə)l] ['ægəni] .
Who chewed bits of String , and was early cut off in Dreadful Agonies .
WHO 咀嚼 比特 的 细绳 , 和 曾是 早期的 切 离开 在 可怕 痛苦 .

谁嚼着绳子碎片，在可怕的痛苦中早早地被切断了。

[ðə; ði] [tʃiːf] ['diːfekt] [ɒv; əv] ['henri] [kɪŋ]
The Chief Defect of Henry King
这 首席 缺点 的 亨利 国王

亨利·金的主要缺陷

[wɒz; wəz]
Was
曾是

曾是

['tʃuːɪŋ] ['lɪt(ə)l]['bɪts][ɒv; əv] [strɪŋ] .
chewing little bits of String .
咀嚼 小的 比特 的 细绳 .

咀嚼细小的绳子。

[æt; ət][lɑːst][hiː; hi] [sw'ɒləʊd] [sʌm; səm] [wɪtʃ] [taɪd]
At last he swallowed some which tied
在 最后的 他 吞咽 一些 哪个 系

最后他吞下了一些，这些吞咽作用使他感到疼痛。

[ɪt'self][ɪn] ['ʌgli] [nɒts] [ˌɪn'saɪd] .
Itself in ugly Knots inside .
本身 在 丑陋的 绳结 里面 .

它自身内部打结成难看的结。

[fɪ'zɪʃən] [ɒv; əv][ðə; ði]['ʌtməʊst] [feɪm]
Physicians of the Utmost Fame
医生 的 这 极致 名声

最负盛名的医生们

[wɜː(r); wə(r)] [kɔːld] [æt; ət][wʌns] ; [bʌt; bət] [wen] [ðeɪ] [keɪm]
Were called at once ; but when they came
是 称为 在 一次 ; 但 什么时候 他们 来了

他们立刻被叫来；但当他们到来时

[ðeɪ] ['ɑːnsə(r)d] ,
They answered ,
他们 回答 ,

他们回答说：

[æz; əz] [ðeɪ] [tʊk] [ðeə(r)] [fiːz] ,
as they took their Fees ,
作为 他们 采取 他们的 费用 ,

他们收取费用时，

“ [ðeə(r)] [ɪz] [nəʊ] [kjʊə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [dɪ'ziːz] .
“ There is no Cure for this Disease .
“ 那里 是 不 治愈 为了 这 疾病 .

“这种疾病目前尚无治愈方法。”

['henri] [wɪl] ['veri] [suːn] [biː; bi] [ded] .
Henry will very soon be dead .
亨利 将要 非常 很快 是 死的 .

亨利很快就要死了。

" [hɪz; ɪz]['peərənts] [stʊd] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [bed]
" His Parents stood about his Bed
" 他的 父母 站立 关于 他的 床

他的父母站在他的床边。

[lə'mentɪŋ] [hɪz; ɪz] [ʌn'taɪmli] [deθ] ,
Lamenting his Untimely Death ,
哀叹 他的 不合时宜 死亡 ,

哀悼他的英年早逝

[wen] ['henri] , [wɪð] [hɪz; ɪz] ['leɪtɪst] [breθ] ,
When Henry , with his Latest Breath ,
什么时候 亨利 , 和 他的 最新的 气息 ,

当亨利咽下最后一口气时，

[kraɪd] —
Cried —
哭 —

哭了——

" [əʊ] , [maɪ] [frendz] , [biː; bi] [wɔːnd] [baɪ] [ˌem 'iː] ,
" Oh , my Friends , be warned by me ,
" 哦 , 我的 朋友们 , 是 警告 经过 我 ,

"哦，我的朋友们，请听我一句警告，

[ðæt] ['brekfəst] , ['dɪnə(r)] , [lʌntʃ] [ænd; ənd] [tiː]
That Breakfast , Dinner , Lunch and Tea
那 早餐 , 晚餐 , 午餐 和 茶

早餐、晚餐、午餐和下午茶

[ɑː(r); ə(r)] [ɔːl] [ðə; ði] ['hjuːmən] [freɪm] [rɪ'kwaɪəz] . . .
Are all the Human Frame requires . . .
是 全部 这 人类 框架 需要 . . .

人体结构所需的一切就是……

" [wɪð] [ðæt] [ðə; ði] ['retʃɪd] [tʃaɪld] [ɪk'spaɪəz] .
" With that the Wretched Child expires .
" 和 那 这 可怜 孩子 到期 .

"至此，可怜的孩子便死去。"

[mə'tɪldə] ,
Matilda ,
玛蒂尔达 ,

玛蒂尔达

[huː] [təʊld] [laɪz] , [ænd; ənd] [wɒz; wəz] [bɜːnd] [tuː; tə] [deθ] .
Who told Lies , and was Burned to Death .
WHO 讲述 谎言 , 和 曾是 烧伤 到 死亡 .

谁说谎，被活活烧死。

[mə'tɪldə] [təʊld] [sʌtʃ] ['dredf(ə)l] [laɪz] ,
Matilda told such Dreadful Lies ,
玛蒂尔达 讲述 这样的 可怕 谎言 ,

玛蒂尔达说了如此可怕的谎言，

[ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [wʌn] [gɑːsp] [ænd; ənd] [stretʃ] [wʌnz] [aɪz] ;
It made one Gasp and Stretch one's Eyes ;
它 制成 一 喘气 和 拉紧 一个人的 眼睛 ;

它让人倒吸一口凉气，睁大了眼睛；

[hɜː(r); hə(r)] [ɑːnt] , [huː] , [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] ['ɜːliɪst] [juːθ] ,
Her Aunt , who , from her Earliest Youth ,
她 阿姨 , WHO , 从 她 最早 青年 ,

她的姑姑，从她年少时起，

[hæd; həd] [kept] [ə; eɪ] [strɪkt] [rɪ'gɑːd] [fɔː(r); fə(r)] [truːθ] ,
Had kept a Strict Regard for Truth ,
有 保留 一个 严格的 看待 为了 真相 ,

始终秉持对真理的严格尊重，

[ə'temptɪd] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [mə'tɪldə] :
Attempted to Believe Matilda :
尝试过 到 相信 玛蒂尔达 :

试图相信玛蒂尔达：

[ðə; ði] ['efət] ['veri] ['nɪəli] [kɪld] [hɜː(r); hə(r)] ,
The effort very nearly killed her ,
这 努力 非常 几乎 被杀 她 ,

这次尝试几乎要了她的命。

[ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] [səʊ] , [hæd; həd] [nɒt] [ʃiː; ʃi]
And would have done so , had not She
和 会 有 完毕 所以 , 有 不是 她

如果不是她，她也会这么做。

[dɪ'skʌvəd] [ðɪs] [ɪn'fɜːməti] .
Discovered this Infirmity .
发现 这 虚弱 .

发现了这种疾病。

[fɔː(r); fə(r)] [wʌns] , [tə'wɔːdz] [ðə; ði] [kləʊz] [ɒv; əv] [deɪ] ,
For once , towards the Close of Day ,
为了 一次 , 向 这 关闭 的 天 ,

难得有一次，临近傍晚，

[mə'tɪldə] , ['grəʊɪŋ] ['taɪəd] [ɒv; əv] [pleɪ] ,
Matilda , growing tired of play ,
玛蒂尔达 , 生长 疲劳的 的 玩 ,

玛蒂尔达玩累了，

[ænd; ənd] ['faɪndɪŋ] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [left] [ə'ləʊn] ,
And finding she was left alone ,
和 寻找 她 曾是 左边 独自的 ,

发现自己被独自留下后，

[went] ['tɪptəʊ]
Went tiptoe
去 脚尖

踮着脚尖走

[tuː; tə]
to
到

到

[ðə; ði] ['telɪfəʊn]
the Telephone
这 电话

电话

[ænd; ənd] ['sʌmənd] [ðə; ði] [ɪ'miːdiət] [eɪd]
And summoned the Immediate Aid
和 被召唤 这 即时 援助

并立即呼叫了救援

[ɒv; əv] ['lʌndənz] ['nəʊb(ə)l] ['faɪə(r)] - [brɪ'geɪd] .
Of London's Noble Fire - Brigade .
的 伦敦的 高贵 火 - 旅 .

伦敦高贵的消防队。

[wɪ'ðɪn] [æn; ən]['aʊə(r)][ðə; ði] ['gælənt] [bænd]
Within an hour the Gallant Band
之内 一个 小时 这 英勇 乐队

不到一个小时，英勇乐队

[wɜː(r); wə(r)] ['pɔːrɪŋ] [ɪn][ɒn] ['evri] [hænd] ,
Were pouring in on every hand ,
是 浇注 在 在 每一个 手 ,

各方势力都在涌入，

[frɒm; frəm] ['pʌtni] , ['hækni] [daʊnz] [ænd; ənd][baʊ; bəʊ] ,
From Putney , Hackney Downs and Bow ,
从 普特尼 , 哈克尼 唐斯 和 弓 ,

来自普特尼、哈克尼唐斯和鲍区

[wɪð] ['kʌrɪdʒ] [haɪ] [ænd; ənd] [hɑːts] [ə; eɪ] - [gləʊ]
With Courage high and Hearts a - glow
和 勇气 高的 和 红心 一个 - 辉光

勇气高昂，热情似火

[ðeɪ] ['gæləp] , ['rɔːrɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [taʊn] ,
They galloped , roaring through the Town ,
他们 疾驰 , 咆哮 通过 这 镇 ,

他们策马疾驰，咆哮着穿过城镇，

“ [mə'tɪldəz] [haʊs] [ɪz] ['bɜːnɪŋ] [daʊn] !
“ Matilda's House is Burning Down !
“ 玛蒂尔达的 房子 是 燃烧 向下 !

“玛蒂尔达的房子着火了！”

” [ɪn'spaɪəd][baɪ] ['brɪtɪʃ] [tʃɪəz] [ænd; ənd] [laʊd]
” Inspired by British Cheers and Loud
” 灵感 经过 英国 干杯 和 大声

“灵感来自英国的 Cheers 和 Loud

[prə'siːdɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['frenzid] [kraʊd] ,
Proceeding from the Frenzied Crowd ,
进行中 从 这 丧心病狂 人群 ,

从狂热的人群中出发，

[ðeɪ] [ræn][ðeə(r)] ['lædəz] [θruː] [ə; eɪ][skɔː(r)]
They ran their ladders through a score
他们 跑 他们的 梯子 通过 一个 分数

他们用梯子跑了一大堆

[ɒv; əv] ['wɪndəʊz] [ɒn][ðə; ði] [bɔːl] [ruːm] [flɔː(r)] ;
Of windows on the Ball Room Floor ;
的 视窗 在 这 球 房间 地面 ;

舞厅楼层的窗户；

[ænd; ənd] [tʊk] [pɪ'kjuːliə(r)] [peɪnz] [tuː; tə] [saʊs]
And took Peculiar Pains to Souse
和 采取 奇特 疼痛 到 汤

并费尽心思去浸泡

[ðə; ði] ['pɪktʃəz] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [haʊs] ,
The Pictures up and down the House ,
这 图片 向上 和 向下 这 房子 ,

房子里上下挂满了画，

[ʌn'tɪl] [mə'tɪldəz] [ɑːnt] [sək'siːdɪd]
Until Matilda's Aunt succeeded
直到 玛蒂尔达的 阿姨 成功了

直到玛蒂尔达的姑妈成功

[ɪn] ['ʃəʊɪŋ] [ðem; ðəm] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] ['niːdɪd]
In showing them they were not needed
在 显示 他们 他们 是 不是 需要

向他们证明他们不需要

[ænd; ənd] ['iːv(ə)n] [ðen] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [tuː; tə] [peɪ]
And even then she had to pay
和 甚至 然后 她 有 到 支付

即使那样，她也得付出代价。

[tuː; tə] [get] [ðə; ði] [men] [tuː; tə] [gəʊ] [ə'weɪ] !
To get the Men to go away !
到 得到 这 男人 到 去 离开 !

让男人们离开！

[ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] [ðæt] [ə; eɪ] [fjuː] [wiːks] ['leɪtə(r)]
It happened that a few Weeks later
它 发生 那 一个 很少 周 之后

几周后，事情发生了。

[hɜː(r); hə(r)] [ɑːnt] [wɒz; wəz] [ɒf] [tuː; tə] [ðə; ði] ['θɪətə(r)]
Her Aunt was off to the Theatre
她 阿姨 曾是 离开 到 这 剧院

她姑妈要去剧院了。

[tuː; tə] [siː] [ðæt] ['ɪntrəstɪŋ] [pleɪ]
To see that Interesting Play
到 看 那 有趣的 玩

观看这场精彩的比赛

[ðə; ði] ['sekənd] ['mɪsɪz] . [tæn'kəreɪ] .
The Second Mrs . Tanqueray .
这 第二 太太 . 坦奎利 .

第二任坦奎雷夫人。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [rɪ'fjuːzd] [tuː; tə] [teɪk] [hɜː(r); hə(r)] [niːs]
She had refused to take her Niece
她 有 拒绝 到 拿 她 侄女

她拒绝带她的侄女去。

[tuː; tə] [hɪə(r)] [ðɪs] [ˌentə'teɪnɪŋ] [piːs] :
To hear this Entertaining Piece :
到 听到 这 娱乐 片 :

收听这段精彩节目：

[ə; eɪ] [ˌdeprɪ'veɪʃn] [dʒʌst] [ænd; ənd] [waɪz]
A Deprivation Just and Wise
一个 剥夺 只是 和 明智的

公正而明智的剥夺

[tuː; tə] ['pʌnɪʃ] [hɜː(r); hə(r)] [fɔː(r); fə(r)] ['telɪŋ] [laɪz] .
To Punish her for Telling Lies .
到 惩治 她 为了 讲述 谎言 .

惩罚她说谎。

[ðæt] [naɪt] [ə; eɪ] ['faɪə(r)] [dɪd] [breɪk] [aʊt] —
That Night a Fire did break out —
那 夜晚 一个 火 做过 休息 出去 —

当晚确实发生了火灾——

[juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [hɜːd] [mə'tɪldə] [ʃaʊt] !
You should have heard Matilda Shout !
你 应该 有 听到 玛蒂尔达 喊 !

你应该听听《玛蒂尔达的呐喊》！

[juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [hɜːd] [hɜː(r); hə(r)] [skriːm] [ænd; ənd] [bɔːl] ,
You should have heard her Scream and Bawl ,
你 应该 有 听到 她 尖叫 和 啵 ,

你应该听听她当时的尖叫和嚎啕大哭，

[ænd; ənd] [θrəʊ] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ʌp] [ænd; ənd] [kɔːl]
And throw the window up and call
和 扔 这 窗户 向上 和 称呼

然后摇上窗户打电话

[tuː; tə]['piːp(ə)l] ['pɑːsɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [striːt] —
To People passing in the Street —
到 人们 通过 在 这 街道 —

致街上路过的人们——

([ðə; ði]['ræpɪdli] [ɪn'kriːsɪŋ] [hiːt]
(The rapidly increasing Heat
(这 快速 增加 热

（迅速增加的热量）

[ɪn'kʌrɪdʒɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][əb'teɪn]
Encouraging her to obtain
鼓励 她 到 获得

鼓励她获得

[ðeə(r)] ['kɒnfɪdəns]) — [bʌt; bət][ɔːl][ɪn][veɪn] !
Their confidence) — but all in vain !
他们的 信心) — 但 全部 在 徒劳 !

他们的信心——但一切都是徒劳！

[fɔː(r); fə(r)] ['evri] [taɪm][ʃiː; ʃi] ['ʃaʊtɪd] “ ['faɪə(r)] !
For every time She shouted “ Fire !
为了 每一个 时间 她 喊叫 “ 火 !

她每次喊“着火了！”

” [ðeɪ] ['əʊnli] ['ɑːnsə(r)d] “ ['lɪt(ə)l]['laɪə(r)] !
” They only answered “ Little Liar !
” 他们 仅有的 回答 “ 小的 说谎者 !

他们只回答说：“小骗子！”

” [ænd; ənd] ['ðeəfɔː(r)] [wen] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːnt] [rɪ'tɜːnd] ,
” And therefore when her Aunt returned ,
” 和 所以 什么时候 她 阿姨 返回 ,

因此，当她姑妈回来时，

[mə'tɪldə] , [ænd; ənd][ðə; ði] [haʊs] , [wɜː(r); wə(r)] [bɜːnd] .
Matilda , and the House , were Burned .
玛蒂尔达 , 和 这 房子 , 是 烧伤 .

玛蒂尔达和房子都被烧毁了。

['fræŋklɪn] [haɪd] ,
Franklin Hyde ,
富兰克林 海德 ,

富兰克林·海德

[huː] [kə'rauz] [ɪn][ðə; ði][dɜːt][ænd; ənd][wɒz; wəz] [kə'rektɪd] [baɪ][hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l] .
Who caroused in the Dirt and was corrected by His Uncle .
WHO 狂欢 在 这 污垢 和 曾是 已更正 经过 他的 叔叔 .

谁在泥泞中寻欢作乐，被他的叔叔纠正了？

[hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l] [keɪm] [ɒn] ['fræŋklɪn] [haɪd]
His Uncle came on Franklin Hyde
他的 叔叔 来了 在 富兰克林 海德

他的叔叔是富兰克林·海德

[kə'raʊzɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [dɜːt] .
Carousing in the Dirt .
狂欢 在 这 污垢 .

在泥泞中狂欢。

[hiː; hi] [ʃʊk] [hɪm] [hɑːd] [frɒm; frəm] [saɪd] [tuː; tə] [saɪd]
He Shook him hard from Side to Side
他 震惊 他 难的 从 边 到 边

他用力地左右摇晃他

[ænd; ənd]
And
和

和

[hɪt] [hɪm] [tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [hɜːt] ,
Hit him till it Hurt ,
打 他 直到 它 伤害 ,

打他直到他疼为止

[ik'skleim] , [wɪð] [ə; eɪ] ['faɪn(ə)l] [θʌd] ,
Exclaiming , with a Final Thud ,
惊呼 , 和 一个 最终的 砰 ,

一声惊呼，伴随着最后一声闷响，

“ [teɪk]
“ Take
“ 拿

“拿

[ðæt] !
that !
那 !

那！

[ə'bændənd] [bɔɪ] !
Abandoned Boy !
弃 男生 !

被遗弃的男孩！

[fɔː(r); fə(r)] ['pleɪɪŋ] [wɪð] [dɪs'gʌstɪŋ] [mʌd]
For Playing with Disgusting Mud
为了 玩耍 和 令人作呕 泥

玩弄恶心的泥巴

[æz; əz] [ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wɜː(r); wə(r)] [ə; eɪ] [tɔɪ] !
As though it were a Toy !
作为 尽管 它 是 一个 玩具 !

就像玩具一样！

” ['mɒrəl]
” MORAL
” 道德

“道德

[frɒm; frəm] ['frænklɪn] [haɪdz] [əd'ventʃə(r)] , [lɜːn]
From Franklin Hyde's adventure , learn
从 富兰克林 海德的 冒险 , 学习

从富兰克林·海德的冒险经历中学习

[tuː; tə] [pɑːs] [jɔː(r); jə(r)] ['leʒə(r)] [taɪm]
To pass your Leisure Time
到 经过 你的 闲暇 时间

消磨闲暇时光

[ɪn] ['kliːnli] ['merimənt] , [ænd; ənd] [tɜːn]
In Cleanly Merriment , and turn
在 干净利落 欢乐 ， 和 转动

在纯粹的欢乐中，转身

[frɒm; frəm] [mʌd] [ænd; ənd] [uːz] [ænd; ənd] [slaɪm]
From Mud and Ooze and Slime
从 泥 和 渗出物 和 粘液

来自泥浆、软泥和粘液

[ænd; ənd] ['evri] [fɔːm] [ɒv; əv] ['nɑːstinəs] —
And every form of Nastiness —
和 每一个 形式 的 令人厌恶 —

以及所有形式的恶意——

[bʌt; bət] , [ɒn] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [hænd] ,
But , on the other Hand ,
但 ， 在 这 其他 手 ，

但另一方面，

['tʃɪldrən] [ɪn] ['ɔːd(ə)n(ə)ri] [dres]
Children in ordinary Dress
孩子们 在 普通的 裙子

穿着普通服装的孩子们

[meɪ] ['ɔːlweɪz] [pleɪ] [wɪð] [sænd] .
May always play with Sand .
可能 总是 玩 和 沙 .

可以一直玩沙子。

[gə'dɒlfɪn] [hɔːrn] ,
Godolphin Horne ,
高多芬 霍恩 ，

戈多芬·霍恩

[huː] [wɒz; wəz] [kɜːst; 'kɜːsɪd] [wɪð] [ðə; ði] [sɪn] [ɒv; əv] [praɪd] , [ænd; ənd] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] [buːt] - [blæk] .
Who was cursed with the Sin of Pride , and Became a Boot - Black .
WHO 曾是 被诅咒的 和 这 罪 的 自豪 ， 和 成为 一个 启动 - 黑色的 .

谁因傲慢之罪而受诅咒，沦为擦鞋匠？

[gə'dɒlfɪn] [hɔːrn] [wɒz; wəz] ['nəʊbli] [bɔːn] ;
Godolphin Horne was Nobly Born ;
高多芬 霍恩 曾是 高贵地 出生 ；

戈多芬·霍恩出身高贵；

[hiː; hi] [held] [ðə; ði] ['hjuːmən] [reɪs] [ɪn] [skɔːn] ,
He held the Human Race in Scorn ,
他 握住 这 人类 种族 在 轻蔑 ，

他鄙视整个人类，

[ænd; ənd] [lɪvd; 'laɪvd] [wɪð] [ɔːl] [hɪz; ɪz] ['sɪstəz] [weə(r)]
And lived with all his Sisters where
和 居住地 和 全部 他的 姐妹 在哪里

他和他的姐妹们一起生活在那里

[hɪz; ɪz] ['fɑːðə(r)] [lɪvd; 'laɪvd] , [ɪn] ['bɜːkli; 'bɑːkli] [skweə(r)] .
His father lived , in Berkeley Square .
他的 父亲 居住地 ， 在 伯克利 正方形 .

他父亲住在伯克利广场。

[ænd; ənd] [əʊ] !
And oh !
和 哦 !

哦！

[ðə; ði] [læd] [wɒz; wəz] ['deθli] [praʊd] !
the Lad was Deathly Proud !
这 小伙子 曾是 致命的 自豪的 !

这小子骄傲得要死！

[hiː; hi]['nevə(r)] [ʃʊk] [jɔː(r); jə(r)][hænd][ɔː(r)] [baʊd] ,
He never shook your Hand or Bowed ,
他 绝不 摇晃 你的 手 或者 鞠躬 ,

他既没有和你握手，也没有鞠躬。

[bʌt; bət] ['mɪəli] [smə:k] [ænd; ənd] [n'ɒdɪd]
But merely smirked and nodded
但 仅仅 他冷笑了一声。 和 点头

但他只是冷笑了一下，点了点头。

[ðʌs] :
thus :
因此 :

因此：

[haʊ] ['pɜːfɪktli] [rɪ'dɪkjələs] !
How perfectly ridiculous !
如何 完美 荒谬的 !

真是荒谬至极！

[ə'læs] !
Alas !
唉 !

唉！

[ðæt] [sʌtʃ] [ə'fektɪd] [trɪks]
That such Affected Tricks
那 这样的 做作的 技巧

这种受影响的伎俩

[ʃʊd; ʃəd] ['flʌrɪʃ] [ɪn][ə; eɪ] [tʃaɪld] [ɒv; əv][sɪks] !
Should flourish in a Child of Six !
应该 繁荣 在 一个 孩子 的 六 !

应该在六岁孩子身上茁壮成长！

([fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ] [wɒz; wəz] [jʌŋ] [gə'dɑːlfɪnz] [eɪdʒ]) .
(For such was Young Godolphin's age) .
(为了 这样的 曾是 年轻的 高多芬的 年龄) .

（因为小戈多芬当时就是这么大。）

[dʒʌst] [ðen] , [ðə; ði] [kɔːt] [rɪ'kwaɪəd] [ə; eɪ][peɪdʒ] ,
Just then , the Court required a Page ,
只是 然后 , 这 法庭 必需的 一个 页 ,

就在这时，法庭需要一名侍从，

[weə'æt]
Whereat
哪里

哪里

[ðə; ði] [lɔːd] [haɪ] ['tʃeɪmbəlɪn]
the Lord High Chamberlain
这 主 高的 管家

宫廷大臣

([ðə; ði]['kaɪndɪst][ænd; ənd][ðə; ði] [best] [ɒv; əv] [men]) ,
(The Kindest and the Best of Men) ,
(这 最善良的 和 这 最好的 的 男人) ,

（最善良、最优秀的人）

[hiː; hi] [went] [gʊd] - ['neɪtʃərdli] [ænd; ənd]
He went good - naturedly and
他 去 好的 - 自然地 和

他态度和善地去了，

[tʊk]
took
采取

采取

[ə; eɪ] ['pɜːfɪktli] [ɪ'nɔːməs] [bʊk]
A Perfectly Enormous Book
一个 完美 巨大的 书

一本巨著

[kɔːld] ['piːp(ə)l] ['kwɒlɪfaɪd] [tuː; tə][biː; bi]
Called People Qualified to Be
称为 人们 合格的 到 是

被称为合格人员

[ə'tendənt] [ɒn][hɪz; ɪz]['mædʒəsti] ,
Attendant on His Majesty ,
服务员 在 他的 威严 ，

陛下侍从

[ænd; ənd] [m'ɜːməd] , [æz; əz][hiː; hi] [skænd] [ðə; ði][lɪst]
And murmured , as he scanned the list
和 低声说道 ， 作为 他 扫描 这 列表

他一边浏览着名单，一边低声说道。

([tuː; tə] [siː] [ðæt] [nəʊ][wʌn][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [mɪst]) ,
(To see that no one should be missed) ,
（ 到 看 那 不 一 应该 是 错过 ）,

（为了确保不遗漏任何人），

“ [ðeəz; ðəz]
“ There's
“ 有

“有

['wɪljəm] [kuːts] [hæz; həz][gɒt][ðə; ði] [fluː] ,
William Coutts has got the Flue ,
威廉 库茨 有 得到 这 烟道 ，

威廉·库茨得了流感，

[ænd; ənd] ['bɪli] [higz] [wʊd] ['nevə(r)][duː; də] ,
And Billy Higgs would never do ,
和 比利 希格斯 会 绝不 做 ，

比利·希格斯绝对不行。

[ænd; ənd] [gai] [diː] [vɪər] [ɪz][fɑː(r)] [tuː] [jʌŋ] ,
And Guy de Vere is far too young ,
和 盖伊 德 维尔 是 远的 也 年轻的 ，

盖伊·德·维尔年纪还太小了，

[ænd; ənd] . . . ['wʌznt] - ['fɑːðə(r)] [hʌŋ] ?
And . . . wasn't D'Alton's Father hung ?
和 . . . 不是 - 父亲 悬挂 ？

还有……达尔顿的父亲不是被绞死了吗？

[ænd; ənd][æz; əz][fɔː(r); fə(r)][ˌælɪg'zɑːndə(r); ˌælɪg'zændə(r)] [bɪŋ] ! — . . .
And as for Alexander Byng ! — . . .
和 作为 为了 亚历山大 宾 ！ — . . .

至于亚历山大·宾！——……

[ai] [θɪŋk] [ai] [nəʊ] [ðə; ði][kaɪnd][ɒv; əv] [θɪŋ] ,
I think I know the kind of thing ,
我 思考 我 知道 这 种类 的 事物 ,

我想我知道是哪种事，

[ə; eɪ] ['tʃɜːtʃmən] , ['kliːnli] , ['nəʊbli] [bɔːn] ,
A Churchman , cleanly , nobly born ,
一个 牧师 , 干净利落 , 高贵地 出生 ,

一位出身清白、高贵的教会人士

[kʌm]
Come
来

来

[let][ˌjuː 'es][seɪ] [gə'dɒlfɪn] [hɔːrn] ?
let us say Godolphin Horne ?
让 我们 说 高多芬 霍恩 ?

比如说高多芬·霍恩?

" [bʌt; bət] ['hɑːdli] [hæd; həd][hiː; hi] [sed] [ðə; ði] [wɜːd]
" But hardly had he said the word
" 但 几乎 有 他 说 这 单词

但他话音未落，这句话就戛然而止。

[wen] ['məːməz] [ɒv; əv] [dɪ'sent] [wɜː(r); wə(r)] [hɜːd] .
When Murmurs of Dissent were heard .
什么时候 低语 的 异议 是 听到 .

当异议之声响起时。

[ðə; ði] [kɪŋ] [ɒv; əv] ['aɪsləndz] ['eldɪst] [sʌn]
The King of Iceland's Eldest Son
这 国王 的 冰岛的 长子 儿子

冰岛国王的长子

[sed] , " [θæŋk] [juː; jʊ] !
Said , " Thank you !
说 , " 感谢 你 !

他说："谢谢！"

[ai][ˌeɪ 'em] ['teɪkɪŋ] [nʌn] !
I am taking none !
我 是 采取 没有任何 !

我一个也不吃!

" [ðə; ði][eɪdʒd] ['dʌtʃəs] [ɒv; əv] [æθ'loʊn]
" The Aged Duchess of Athlone
" 这 老年人 公爵夫人 的 阿斯隆

《阿斯隆年迈的女公爵》

[ri'mɑːk] , [ɪn][hɜː(r); hə(r)][sʌb] - ['æsɪd][təʊn] ,
Remarked , in her sub - acid tone ,
评论 , 在 她 子 - 酸 语气 ,

她用略带讽刺的语气说道:

" [ai] [daʊt] [ɪf] [hiː; hi][ɪz] [wɒt] [wiː; wi] [niːd] !
" I doubt if He is what we need !
" 我 怀疑 如果 他 是 什么 我们 需要 !

我怀疑他是否是我们需要的!

" [wɪð] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['bɪʃəp] [ɔːl] [ə'griːd] ;
" With which the Bishops all agreed ;
" 和 哪个 这 主教们 全部 同意 ;

主教们对此都表示赞同;

[ænd; ənd]['iːv(ə)n]['leɪdi]['meəri] [flʌd]
And even Lady Mary Flood
和 甚至 女士 玛丽 洪水

甚至还有玛丽·弗拉德夫人

([səʊ][kaɪnd] , [ænd; ənd][əʊ] !
(So Kind , and oh !
(所以 种类 , 和 哦 !

(如此善良，哦!

[səʊ] ['riːəli] [gʊd])
so really good)
所以 真的 好的)

真的很好)

[sed] , “ [nəʊ] !
Said , “ No !
说 , “ 不 !

他说:“不! ”

[hiː; hi] [ˌwʊdnt] [duː; də][æt; ət][ɔːl] ,
He wouldn't do at all ,
他 不会 做 在 全部 ,

他根本不会这么做。

[id] [meɪk] [ˌjuː 'es] [fiːl] [ə; eɪ][lɒt] [tuː] [smɔːl] ,
He'd make us feel a lot too small ,
他会 制作 我们 感觉 一个 很多 也 小的 ,

他会让我们觉得自己太渺小了。

” [ðə; ði] ['tʃeɪmbəlɪn] [sed] , “ . . .
” The Chamberlain said , “ . . .
” 这 管家 说 , “ . . .

张伯伦说道:“......

[wel] , [wel] , [wel] !
Well , well , well !
出色地 , 出色地 , 出色地 !

哎呀，哎呀，哎呀!

[nəʊ] [daʊt] [jʊr; jər] [raɪt] . . . .
No doubt you're right . . . .
不 怀疑 你是 正确的 . . . .

毫无疑问，你是对的......

[wʌn] ['kænɒt] [tel] !
One cannot tell !
一 不能 告诉 !

谁也说不准!

” [hiː; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz][gəʊld][ænd; ənd] ['daɪmənd] [pen]
” He took his Gold and Diamond Pen
” 他 采取 他的 金子 和 钻石 笔

他拿起他的金钻钢笔

[ænd; ənd]
And
和

和

[skrætʃt] [gə'dɒlfɪn] [aʊt] [ə'gen] .
Scratched Godolphin out again .
刮痕 高多芬 出去 再次 .

高多芬再次退出比赛。

[səʊ] [naʊ] [gə'dɒlfɪn] [ɪz][ðə; ði] [bɔɪ]
So now Godolphin is the Boy
所以 现在 高多芬 是 这 男生

所以现在戈多芬就是那个男孩

[huː] ['blæks] [ðə; ði] [buːts] [æt; ət][ðə; ði] [sə'vɔɪ] .
Who blacks the Boots at the Savoy .
WHO 黑人 这 靴子 在 这 萨沃伊 .

谁负责给萨沃伊酒店的靴子擦亮?

['ældʒənən] ,
Algernon ,
阿尔杰农 ,

阿尔杰农,

[huː] [pleɪd] [wɪð] [ə; eɪ] ['ləʊdɪd] [gʌn] , [ænd; ənd] , [ɒn] ['mɪsɪŋ] [hɪz; ɪz]['sɪstə(r)][wɒz; wəz]
Who played with a Loaded Gun , and , on missing his Sister was
WHO 玩 和 一个 已加载 枪 , 和 , 在 丢失的 他的 姐姐 曾是
['reprimɑːnd, repri'm-, -mænd, -'mænd][baɪ][hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] .
reprimanded by his Father .
训斥 经过 他的 父亲 .

他玩弄上了子弹的枪，结果没打中妹妹，被父亲训斥了一顿。

[jʌŋ] ['ældʒənən] , [ðə; ði] ['dɒktəz] [sʌn] ,
Young Algernon , the Doctor's Son ,
年轻的 阿尔杰农 , 这 医生的 儿子 ,

年轻的阿尔杰农，医生的儿子

[wɒz; wəz]
Was
曾是

曾是

['pleɪɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ] ['ləʊdɪd] [gʌn] .
playing with a Loaded Gun .
玩耍 和 一个 已加载 枪 .

玩弄上了子弹的枪。

[hiː; hi] ['pɔɪntɪd] [ˌaɪ 'tiː] [tə'wɔːdz] [hɪz; ɪz]['sɪstə(r)] ,
He pointed it towards his sister ,
他 尖 它 向 他的 姐姐 ,

他把枪指向他的妹妹。

[eɪmd] ['veri] ['keəfəli] , [bʌt; bət]
Aimed very carefully , but
旨在 非常 小心 , 但

瞄准非常精准，但是

[mɪst] [hɜː(r); hə(r)] !
Missed her !
错过 她 !

好想她!

[hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] , [huː] [wɒz; wəz] ['stændɪŋ] [nɪə(r)] ,
His Father , who was standing near ,
他的 父亲 , WHO 曾是 常设 靠近 ,

他的父亲当时就站在附近,

[ðə; ði] [laʊd] [ɪk'spləʊʒ(ə)n] [tʃɑːnst] [tuː; tə][hɪə(r)] ,
The Loud Explosion chanced to Hear ,
这 大声 爆炸 偶然 到 听到 ,

偶然间听到一声巨响,

[ænd; ənd]['reprimɑːnd, repri'm-, -mænd, -'mænd]['ældʒənən]
And reprimanded Algernon
和 训斥 阿尔杰农
并训斥了阿尔杰农

[fɔː(r); fə(r)] ['pleɪɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ] ['ləʊdɪd] [gʌn] .
For playing with a Loaded Gun .
为了 玩耍 和 一个 已加载 枪 .
玩弄上了子弹的枪。

['hɪldəbrænd] ,
Hildebrand ,
希尔德布兰德 ,
希尔德布兰德

[huː] [wɒz; wəz] ['fraɪt(ə)nd] [baɪ][ə; eɪ] ['pɑːsɪŋ] ['məʊtə(r)] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] [brɔːt] [tuː; tə] ['riːz(ə)n] .
Who was frightened by a Passing Motor , and was brought to Reason .
WHO 曾是 害怕 经过 一个 通过 发动机 , 和 曾是 带来 到 原因 .
谁被疾驰而过的汽车吓到了，后来被劝服恢复了理智。

“ [əʊ] , ['mɜːdə(r)] !
“ Oh , Murder !
“ 哦 , 谋杀 !
“哦，谋杀！

[wɒt] [wɒz; wəz] [ðæt] , [pə'pɑː] ! ”
What was that , Papa ! ”
什么 曾是 那 , 爸爸 ! ”
爸爸，那是什么？

“ [maɪ][tʃaɪld] ,
“ My child ,
“ 我的 孩子 ,
“我的孩子，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ]['məʊtə(r)] - [kɑː(r)] ,
It was a Motor - Car ,
它 曾是 一个 发动机 - 车 ,
那是一辆汽车，

[ə; eɪ][məʊst] [ɪn'dʒiːniəs] [tɔɪ] !
A Most Ingenious Toy !
一个 最多 巧妙 玩具 !
一款非常巧妙的玩具！

[dɪ'zaɪnd] [tuː; tə] ['kæptɪveɪt] [ænd; ənd] [tʃɑːm]
Designed to Captivate and Charm
设计 到 吸引 和 魅力
旨在吸引和迷倒

[mʌtʃ] ['rɑːðə(r)][ðæn; ðən][tuː; tə] [raʊz] [ə'lɑːm]
Much rather than to rouse Alarm
很多 相当 比 到 唤醒 警报
与其说是为了引起恐慌，不如说是为了引起警觉。

[ɪn] ['eni] ['ɪŋglɪʃ] [bɔɪ] .
In any English Boy .
在 任何 英语 男生 .
任何一个英国男孩。

“ [wɒt] [wʊd] [jɔː(r); jə(r)] [greɪt] ['grænfɑːðə(r)] [huː]
“ What would your Great Grandfather who
“ 什么 会 你的 伟大的 祖父 WHO
“你的曾祖父会怎么想？”

[wɒz; wəz] [eɪd] - [diː] - [kæmp][tuː; tə]['dʒen(ə)rəl] [bruː] ,
Was Aide - de - Camp to General Brue ,
曾是 助手 - 德 - 营 到 一般的 布鲁 ,

曾任布鲁将军的副官

[ænd; ənd] [lɒst] [ə; eɪ] [leg] [æt; ət]
And lost a leg at
和 丢失的 一个 腿 在

并失去了一条腿

[ˌwɔːtə'luː] ,
Waterloo ,
滑铁卢 ,

滑铁卢,

[ænd; ənd]
And
和

和

['kætrə] - [brɑːz][ænd; ənd]
Quatre - Bras and
四 - 胸罩 和

Quatre-Bras 和

['lɪgni] [tuː] !
Ligny too !
利尼 也 !

利尼也是!

[ænd; ənd][daɪd][æt; ət][trə'fælgə(r)] ! —
And died at Trafalgar ! —
和 死亡 在 特拉法加 ! —

他战死在了特拉法加海战中!

[wɒt] [wʊd] [hiː; hi][hæv; həv] [ri'mɑːk] [tuː; tə][hɪə(r)]
What would he have remarked to hear
什么 会 他 有 评论 到 听到

他听到这些话会作何感想?

[hɪz; ɪz] [jʌŋ] [dɪ'sendənt] [ʃriːk] [wɪð] [fɪə(r)] ,
His Young Descendant shriek with fear ,
他的 年轻的 后裔 尖叫 和 害怕 ,

他的年轻后裔吓得尖叫起来,

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi] ['hæpənd] [tuː; tə][biː; bi][nɪə(r)]
Because he happened to be near
因为 他 发生 到 是 靠近

因为他碰巧就在附近

[ə; eɪ] ['hɑːmləs] ['məʊtə(r)] - [kɑː(r)] !
A Harmless Motor - Car !
一个 无害 发动机 - 车 !

一辆无害的汽车!

[bʌt; bət][duː; də][nɒt] [fret] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] !
But do not fret about it !
但 做 不是 烦恼 关于 它 !

但别为此烦恼!

[kʌm] !
Come !
来 !

来!

[wiːl; wil] [ɒf] [tuː; tə] [taʊn]
We'll off to Town
出色地 离开 到 镇

我们出发去镇上。

[ænd; ənd] ['pɜːtʃəs] [sʌm; səm] !
And purchase some !
和 购买 一些 !

买一些吧!

" [lɔːd] ['lʌndi] ,
" Lord Lundy ,
" 主 伦迪 ,

"伦迪勋爵,

[huː] [wɒz; wəz] [tuː] ['friːli] [muːvd] [tuː; tə] [tɪəz] , [ænd; ənd] [ˌðeə'baɪ] ['ruːɪnd] [hɪz; ɪz][pə'lɪtɪk(ə)l][kə'rɪə(r)] .
Who was too Freely Moved to Tears , and thereby ruined his Political Career .
WHO 曾是 也 自由 已搬 到 眼泪 , 和 从而 毁坏 他的 政治的 职业 .
他太容易动情落泪,从而毁掉了自己的政治生涯。

[lɔːd] ['lʌndi] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['ɜːliɪst] [j'iəz]
Lord Lundy from his earliest years
主 伦迪 从 他的 最早 年

伦迪勋爵从他很小的时候

[wɒz; wəz][fɑː(r)] [tuː] ['friːli] [muːvd] [tuː; tə] [tɪəz] .
Was far too freely moved to Tears .
曾是 远的 也 自由 已搬 到 眼泪 .

很容易就感动得流泪了。

[fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstəns] [ɪf] [hɪz; ɪz]['mʌðə(r)] [sed] ,
For instance if his Mother said ,
为了 实例 如果 他的 母亲 说 ,

例如,如果他母亲说,

" ['lʌndi] !
" Lundy !
" 伦迪 !

"伦迪!

[ɪts] [taɪm] [tuː; tə][gəʊ][tuː; tə][bed] !
It's time to go to Bed !
它是 时间 到 去 到 床 !

该睡觉了!

" [hiː; hi] ['beləu] [laɪk] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [tɜːk] .
" He bellowed like a Little Turk .
" 他 咆哮 喜欢 一个 小的 土耳其人 .

他像个小土耳其人一样咆哮起来。

[ɔː(r)] [ɪf]
Or if
或者 如果

或者如果

[hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] [lɔːd] -
his father Lord Dunquerque
他的 父亲 主 -

他的父亲是敦刻尔克勋爵。

[sed] " [haɪ] !
Said " Hi !
说 " 你好 !

说"嗨!"

" [ɪn][ə; eɪ] [kə'mɑːndɪŋ] [təʊn] ,
" in a Commanding Tone ,
" 在 一个 指挥 语气 ，

"以命令的语气，

" [haɪ] , ['lʌndi] !
" Hi , Lundy !
" 你好 ， 伦迪 ！

"嗨，伦迪！"

[liːv] [ðə; ði][kæt][ə'ləʊn] !
Leave the Cat alone !
离开 这 猫 独自的 ！

别碰猫！

" [lɔːd] ['lʌndi] , ['letɪŋ] [gəʊ][ɪts][teɪl] ,
" Lord Lundy , letting go its tail ,
" 主 伦迪 ， 出租 去 它是 尾巴 ，

"伦迪勋爵，松开了它的尾巴，

[wʊd] [reɪz] [səʊ]['terəb(ə)l][ə; eɪ][weɪl]
Would raise so terrible a wail
会 增加 所以 糟糕的 一个 哀号

会发出如此凄厉的哀嚎

[æz; əz] [muːvd]
As moved
作为 已搬

已移动

[hɪz; ɪz]
His
他的

他的

['grænpəpɑː]
Grandpapa
爷爷

爷爷

[ðə; ði]
the
这

这

[djuːk]
Duke
公爵

公爵

[tuː; tə]['ʌtə(r)][ðə; ði][sɪ'vɪə(r)] [rɪ'bjuːk] :
To utter the severe rebuke :
到 说出 这 严重 训斥 ：

发出严厉斥责：

" [wen] [ai] , [sɜː(r)] ! [wɒz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] ,
" When I , Sir ! was a little Boy ,
" 什么时候 我 ， 先生 ！ 曾是 一个 小的 男生 ，

"当我还是个小男孩的时候，先生，

[æn; ən]['ænɪm(ə)l][wɒz; wəz][nɒt][ə; eɪ] [tɔɪ] !
An Animal was not a Toy !
一个 动物 曾是 不是 一个 玩具 ！

动物不是玩具！

” [hɪz; ɪz] ['fɑː.ðərz] ['eldə(r)]['sɪstə(r)] , [huː]
” His father's Elder Sister , who
” 他的 父亲的 长老 姐姐 , WHO

“他父亲的姐姐，

[wɒz; wəz] ['mærid] [tuː; tə][ə; eɪ] - ,
Was married to a Parvenoo ,
曾是 已婚 到 一个 - ,

嫁给了一个帕尔韦努人，

[kən'faid] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] , “ [dræt] !
Confided to Her Husband , “ Drat !
坦白 到 她 丈夫 , “ 糟糕 !

她向丈夫吐露心声：“该死！”

[ðə; ði] ['mɪzrəbl] , ['piːvɪʃ] [bræt] !
The Miserable , Peevish Brat !
这 悲惨的 , 易怒的 小子 !

可怜又暴躁的小鬼！

[waɪ] [doʊnt] [ðeɪ] [draʊn] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [biːst] ?
Why don't they drown the Little Beast ?
为什么 不 他们 溺水 这 小的 兽 ?

为什么他们不淹死这只小野兽？

” [sə'dʒestʃənz] [wɪtʃ] , [tuː; tə] [seɪ] [ðə; ði] [liːst] ,
” Suggestions which , to say the least ,
” 建议 哪个 , 到 说 这 至少 ,

“这些建议，至少可以说，

[ɑː(r); ə(r)][nɒt] [wɒt] [wiː; wi][ɪk'spekt][tuː; tə][hɪə(r)]
Are not what we expect to hear
是 不是 什么 我们 预计 到 听到

并非我们预期听到的

[frɒm; frəm] [d'ɔːtəz] [ɒv; əv][æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] [pɪə(r)] .
From Daughters of an English Peer .
从 女儿们 的 一个 英语 同伴 .

出自《英国贵族之女》。

[hɪz; ɪz] ['ɡrændˌmɑːmə] , [hɪz; ɪz] ['mʌðərz] ['mʌðə(r)] ,
His grandmamma , His Mother's Mother ,
他的 奶奶 , 他的 母亲的 母亲 ,

他的祖母，他母亲的母亲，

[huː] [hæd; həd][sʌm; səm]['dɪgnəti][ɔː(r)]['ʌðə(r)] ,
Who had some dignity or other ,
WHO 有 一些 尊严 或者 其他 ,

谁还有些尊严，

[ðə; ði]['gɑːtə(r)] , [ɔː(r)][nəʊ]['mætə(r)] [wɒt] ,
The Garter , or no matter what ,
这 袜带 , 或者 不 事情 什么 ,

吊袜带，或者无论如何，

[ai][kænt][rɪ'membə(r)][ɔːl][ðə; ði] [lɒt] !
I can't remember all the Lot !
我 不能 记住 全部 这 很多 !

我记不住所有的乐高！

[sed] “ [əʊ] ! [ðæt] [ai][wɜː(r); wə(r)][brɪsk] [ænd; ənd][spraɪ]
Said “ Oh ! that I were Brisk and Spry
说 “ 哦 ! 那 我 是 轻快 和 轻快

说道：“哦！但愿我轻快敏捷！”

[tuː; tə] [gɪv] [hɪm] [ðæt] [fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [tuː; tə][kraɪ] !
To give him that for which to cry !
到 给 他 那 为了 哪个 到 哭 !

让他有理由哭泣!

” ([æn; ən] ['empti] [wɪʃ] , [ə'læs] !
” (An empty wish , alas !
” (一个 空的 希望 , 唉 !

(唉，一个空想!

[fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi]
for she
为了 她

因为她

[wɒz; wəz][blaɪnd][ænd; ənd] ['nɪəli] ['naɪnti] - [θriː]) .
Was Blind and nearly ninety - three) .
曾是 瞎的 和 几乎 九十 - 三) .

失明，而且快九十三岁了)。

[ðə; ði]
The
这

这

[dɪə(r)][əʊld]['bʌtlə(r)]
Dear Old Butler
亲爱的 老的 巴特勒

亲爱的老管家

[θɔːt] — [bʌt; bət][ðeə(r)] !
thought — but there !
想法 — 但 那里 !

心想——但是，就在那里!

[ai] ['riːəli] ['naɪðə(r)] [nəʊ] [nɔː(r)][keə(r)]
I really neither know nor care
我 真的 两者都不 知道 也不 关心

我既不知道也不关心。

[fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [ðə; ði][dɪə(r)][əʊld]['bʌtlə(r)] [θɔːt] !
For what the Dear Old Butler thought !
为了 什么 这 亲爱的 老的 巴特勒 想法 !

看看那位亲爱的老管家是怎么想的!

[ɪn][maɪ][ə'pɪnjən] , ['bʌtlə] [ɔːt]
In my opinion , Butlers ought
在 我的 观点 , 管家 应该

依我之见，管家应该

[tuː; tə] [nəʊ] [ðeə(r)] [pleɪs] , [ænd; ənd] [nɒt] [tuː; tə] [pleɪ]
To know their place , and not to play
到 知道 他们的 地方 , 和 不是 到 玩

要认清自己的位置，不要妄图玩弄权术。

[ðə; ði][əʊld][rɪ'teɪnə(r)] [naɪt] [ænd; ənd] [deɪ]
The Old Retainer night and day
这 老的 预付金 夜晚 和 天

老侍从日夜不停

[aɪm] ['getɪŋ] ['taɪəd][ænd; ənd][səʊ][ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ,
I'm getting tired and so are you ,
我是 获得 疲劳的 和 所以 是 你 ,

我累了，你也累了。

[lets] [kʌt] [ðə; ði] ['pəʊɪm] ['ɪntuː] [tuː] !
Let's cut the Poem into two !
我们来吧 切 这 诗 进入 二 !

让我们把这首诗分成两部分!

[lɔːd] ['lʌndi]
Lord Lundy
主 伦迪

伦迪勋爵

(['sekənd] ['kæntəʊ])
(SECOND CANTO)
(第二 坎托)

(第二章)

[ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] [tuː; tə] [lɔːd] ['lʌndi] [ðen] ,
It happened to Lord Lundy then ,
它 发生 到 主 伦迪 然后 ,

这件事当时就发生在伦迪勋爵身上。

[æz; əz] ['hæpənz] [tuː; tə] [səʊ] ['meni] [men] :
As happens to so many men :
作为 发生 到 所以 许多 男人 :

很多男人都会遇到这种情况:

[tə'wɔːdz] [ðə; ði] [eɪdʒ] [ɒv; əv] ['twenti] - [sɪks] ,
Towards the age of twenty - six ,
向 这 年龄 的 二十 - 六 ,

大约二十六岁时,

[ðeɪ] [ʃʌvd] [hɪm] ['ɪntuː] ['pɒlətɪks] ;
They shoved him into politics ;
他们 推搡 他 进入 政治 ;

他们把他推入了政坛;

[ɪn] [wɪtʃ] [prə'feʃn] [hiː; hi] [kə'mɑːnd]
In which profession he commanded
在 哪个 职业 他 命令

他在哪个行业中占据主导地位?

[ðə; ði] ['ɪnkʌm] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ræŋk] [di'mɑːnd, -'mænd]
The income that his rank demanded
这 收入 那 他的 秩 要求

他的地位所要求的收入

[ɪn] [tɜːn] [æz; əz] ['sekrət(ə)ri] [fɔː(r); fə(r)]
In turn as Secretary for
在 转动 作为 秘书 为了

反过来担任秘书

['ɪndiə] , [ðə; ði] ['kɒləniz] , [ænd; ənd] [wɔː(r)] .
India , the Colonies , and War .
印度 , 这 殖民地 , 和 战争 .

印度、殖民地与战争。

[bʌt; bət] ['veri] [suːn] [hɪz; ɪz] [frendz] [bɪ'gæn]
But very soon his friends began
但 非常 很快 他的 朋友们 开始

但很快,他的朋友们就开始

[tuː; tə] [daʊt] [ɪf] [hiː; hi] [wɜː(r); wə(r)] [kwaɪt] [ðə; ði] [mæn] :
To doubt if he were quite the man :
到 怀疑 如果 他 是 相当 这 男人 :

怀疑他是否真是个了不起的人:

[ðʌs] , [ɪf] [ə; eɪ]['membə(r)] [rəʊz] [tuː; tə] [seɪ]
Thus , if a member rose to say
因此 , 如果 一个 成员 玫瑰 到 说

因此，如果一名成员站起来说

([æz; əz] ['membəz] [duː; də] [frɒm; frəm] [deɪ] [tuː; tə] [deɪ]) ,
(As members do from day to day) ,
(作为 成员 做 从 天 到 天) ,

（就像成员们每天所做的那样）

“ [ə'raɪzɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv] [ðæt] [rɪ'plaɪ] . . . !
“ Arising out of that reply . . . !
“ 产生 出去 的 那 回复 . . . !

“由此回复而起……！

” [lɔːd] ['lʌndi] [wʊd] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [kraɪ] .
” Lord Lundy would begin to cry .
” 主 伦迪 会 开始 到 哭 .

“伦迪勋爵开始哭泣。”

[ə; eɪ] [hɪnt] [æt; ət] ['hɑːmləs] ['lɪt(ə)l] [dʒɒbz]
A Hint at harmless little jobs
一个 暗示 在 无害 小的 工作

一些无害的小工作提示

[wʊd] [ʃeɪk] [hɪm] [wɪð] [kən'vʌlsɪv] [sɒbz] .
Would shake him with convulsive sobs .
会 摇 他 和 痉挛 啜泣 .

他会因剧烈的抽泣而颤抖。

[waɪl] [æz; əz] [fɔː(r); fə(r)] [revl'eʃən] , [ðiːz]
While as for Revelations , these
尽管 作为 为了 启示录 , 这些

至于《启示录》，这些

[wʊd] ['sɪmpli] [brɪŋ] [hɪm] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [niːz] ,
Would simply bring him to his knees ,
会 简单地 带来 他 到 他的 膝盖 ,

只会让他跪倒在地。

[ænd; ənd] [liːv] [hɪm] ['wɪmpərɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [tʃaɪld] .
And leave him whimpering like a child .
和 离开 他 呜咽 喜欢 一个 孩子 .

让他像个孩子一样呜咽哭泣。

[ˌaɪ 'tiː] [drəʊv] [hɪz; ɪz] ['kɒliːgz] ['reɪvɪŋ] [waɪld] !
It drove his Colleagues raving wild !
它 驾驶 他的 同事 狂言 荒野 !

这让他的同事们都疯狂了！

[ðeɪ] [let] [hɪm] [sɪŋk] [frɒm; frəm] [pəʊst] [tuː; tə] [pəʊst] ,
They let him sink from Post to Post ,
他们 让 他 下沉 从 邮政 到 邮政 ,

他们任由他从一个哨所沉沦到另一个哨所，

[frɒm; frəm] [ˌfɪf'tiːn] ['hʌndrəd] [æt; ət] [ðə; ði] [məʊst]
From fifteen hundred at the most
从 十五 百 在 这 最多

最多一千五百

[tuː; tə] [eɪt] , [ænd; ənd] ['beəli] [sɪks] — [ænd; ənd] [ðen]
To eight , and barely six — and then
到 八 , 和 仅仅 六 — 和 然后

到八岁，甚至刚好六岁——然后

[tuː; tə][biː; bi][kjʊə'reɪtə(r)][ɒv; əv][bɪg][ben] ! . . .

To be Curator of Big Ben ! . . .

到 是 馆长 的 大的 本 ! . . .

成为大本钟馆长！

[ænd; ənd]['faɪnəli][ðeə(r)] [keɪm] [ə; eɪ] [θret]

And finally there came a Threat

和 最后 那里 来了 一个 威胁

最后，威胁出现了。

[tuː; tə] [aʊst] [hɪm][frɒm; frəm][ðə; ði]['kæbɪnət] !

To oust him from the Cabinet !

到 驱逐 他 从 这 内阁 !

把他赶出内阁！

[ðə; ði] [djuːk] — [hɪz; ɪz][eɪdʒd][grænd] - ['saɪə(r)] — [bɔː(r)]

The Duke — his aged grand - sire — bore

这 公爵 — 他的 老年人 盛大 - 父系 — 钻孔

公爵——他年迈的祖父——生下了

[ðə; ði] [ʃeɪm] [tɪl] [hiː; hi][kʊd; kəd][beə(r)][nəʊ][mɔː(r)] .

The shame till he could bear no more .

这 耻辱 直到 他 可以 熊 不 更多的 .

他羞愧难当，再也无法忍受。

[hiː; hi] ['ræli] [hɪz; ɪz] [dɪ'klaɪnɪŋ] [p'aʊəz] ,

He rallied his declining powers ,

他 集结 他的 下降 权力 ,

他重振了日渐衰弱的体力，

['sʌmənd] [ðə; ði] [juːθ] [tuː; tə] ['bræklɪ] ['taʊəz] ,

Summoned the youth to Brackley Towers ,

被召唤 这 青年 到 布拉克利 塔楼 ,

召集青年们到布拉克利塔楼，

[ænd; ənd] ['bɪtəli] [ə'drest] [hɪm] [ðʌs] —

And bitterly addressed him thus —

和 苦涩地 已解决 他 因此 —

然后愤愤不平地对他说——

“ [sɜː(r)] ! [juː; jʊ][hæv; həv] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [ˌjuː 'es] !

“ Sir ! you have disappointed us !

“ 先生 ! 你 有 失望的 我们 !

先生！您让我们失望了！

[wiː; wi][hæd; həd] [ɪn'tendɪd] [juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi]

We had intended you to be

我们 有 故意的 你 到 是

我们原本打算让你……

[ðə; ði][nekst] [praɪm] ['mɪnɪstə(r)][bʌt; bət] [θriː] :

The next Prime Minister but three :

这 下一个 主要的 部长 但 三 :

下一任首相（倒数第三任）：

[ðə; ði] [stɒks] [wɜː(r); wə(r)][səʊld] ; [ðə; ði] [pres] [wɒz; wəz] [skweəd] :

The stocks were sold ; the Press was squared :

这 股票 是 卖 ; 这 按 曾是 平方 :

股票已售出；出版社已结清账目：

[ðə; ði]['mɪd(ə)l] [klɑːs] [wɒz; wəz][kwaɪt] [prɪ'peəd] .

The Middle Class was quite prepared .

这 中间 班级 曾是 相当 准备 .

中产阶级早已做好了充分的准备。

[bʌt; bət][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ! . . .
But as it is ! . . .
但 作为 它 是 ! . . .

但事实就是如此！

[maɪ]['læŋgwɪdʒ] [feɪlz] !
My language fails !
我的 语言 失败 !

我的语言表达能力出了问题！

[gəʊ][aʊt][ænd; ənd]['gʌv(ə)n] [njuː] [saʊθ] [weɪlz] !
Go out and govern New South Wales !
去 出去 和 治理 新的 南 威尔士 !

去治理新南威尔士吧！

" [ðə; ði][eɪdʒd]['pætriət] [grəʊn] [ænd; ənd][daɪd] :
" The Aged Patriot groaned and died :
" 这 老年人 爱国者 呻吟 和 死亡 :

"这位年迈的爱国者呻吟着去世了："

[ænd; ənd] ['greɪʃəs] !
And gracious !
和 亲切 !

真是太好了！

[haʊ] [lɔːd] ['lʌndi] [kraɪd] !
how Lord Lundy cried !
如何 主 伦迪 哭 !

伦迪勋爵哭了！

[rɪ'bekə] ,
Rebecca ,
丽贝卡 ,

丽贝卡，

[huː] [slæmd] [dɔːz] [fɔː(r); fə(r)] [fʌn] [ænd; ənd] ['perɪʃt] ['mɪzrəbli] .
Who slammed Doors for Fun and Perished Miserably .
WHO 猛烈抨击 门 为了 乐趣 和 遇难 惨痛地 .

谁以摔门为乐，最终落得悲惨下场？

[ə; eɪ] [trɪk] [ðæt] ['evriwʌn] [əb'hɔː]
A Trick that everyone abhors
一个 诡计 那 每个人 厌恶

人人厌恶的伎俩

[ɪn]['lɪt(ə)l][g'ɜːlz][ɪz] ['slæmɪŋ] [dɔːz] .
In Little Girls is slamming Doors .
在 小的 女孩们 是 猛击 门 .

小女孩们正在摔门。

[ə; eɪ]
A
一个

一个

['welθi] ['bæŋkərz]
Wealthy Banker's
富裕 银行家的

富裕银行家的

['lɪt(ə)l] ['dɔːtə(r)]
Little Daughter
小的 女儿

小女儿

[huː] [lɪvd; 'laɪvd][ɪn] ['pæləs] [griːn] , ['beɪzwɔːtə]
Who lived in Palace Green , Bayswater
WHO 居住地 在 宫殿 绿色的 , 贝斯沃特

谁住在贝斯沃特的宫殿绿地?

([baɪ] [neɪm] [rɪ'bekə] -) ,
(By name Rebecca Offendort) ,
(经过 姓名 丽贝卡 -) ,

(姓名：丽贝卡·奥芬多特)

[wɒz; wəz]['gɪv(ə)n][tuː; tə] [ðɪs] ['fjʊəriəs] [spɔːt] .
Was given to this Furious Sport .
曾是 给定 到 这 狂怒 运动 .

献给这项狂野的运动。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [dɪ'lɪbərətli] [gəʊ]
She would deliberately go
她 会 故意地 去

她会故意去

[ænd; ənd][slæm][ðə; ði][dɔː(r)] [laɪk]
And Slam the door like
和 猛击 这 门 喜欢

然后砰地一声关上门

['bɪli] - [həʊ] !
Billy - Ho !
比利 - 何 !

比利霍!

[tuː; tə] [meɪk]
To make
到 制作

制作

[hɜː(r); hə(r)]
her
她

她

['ʌŋk(ə)l]['dʒeɪkəb] [stɑːt] .
Uncle Jacob start .
叔叔 雅各布 开始 .

雅各布叔叔开始。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][nɒt] ['riːəli] [bæd][æt; ət] [hɑːt] ,
She was not really bad at heart ,
她 曾是 不是 真的 坏的 在 心 ,

她本性并不坏。

[bʌt; bət]['əʊnli]['rɑːðə(r)] [ruːd] [ænd; ənd][waɪld] :
But only rather rude and wild :
但 仅有的 相当 粗鲁的 和 荒野 :

但只是相当粗鲁和狂野:

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][æn; ən] ['ægrəveɪtɪŋ] [tʃaɪld] . . . .
She was an aggravating child . . . .
她 曾是 一个 加重 孩子 . . . .

她是个令人恼火的孩子......

[ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] [ðæt] [ə; eɪ]['mɑːb(ə)l] [bʌst]
It happened that a Marble Bust
它 发生 那 一个 大理石 摔碎

碰巧是一尊大理石半身像

[ɒv; əv]['eɪbrəhæm][wɒz; wəz] ['stændɪŋ] [dʒʌst]
Of Abraham was standing just
的 亚伯拉罕 曾是 常设 只是

亚伯拉罕就站在那里。

[ə'bʌv] [ðə; ði][dɔː(r)] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] [læm]
Above the Door this little Lamb
多于 这 门 这 小的 羊肉

门上方，这只小羊羔

[hæd; həd] ['keəfəli] [prɪ'peəd] [tuː; tə][slæm] ,
Had carefully prepared to Slam ,
有 小心 准备 到 猛击 ，

精心准备，准备猛击

[ænd; ənd] [daʊn] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] !
And Down it came !
和 向下 它 来了 ！

它倒塌了！

[ˌaɪ 'tiː] [nɒkt] [hɜː(r); hə(r)] [flæt] !
It knocked her flat !
它 敲门 她 平坦的！

她被击倒了！

[ˌaɪ 'tiː][leɪd][hɜː(r); hə(r)][aʊt] !
It laid her out !
它 铺设 她 出去 ！

她被打倒在地！

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [laɪk] [ðæt] .
She looked like that .
她 看起来 喜欢 那 .

她长那样。

[hɜː(r); hə(r)]['fjuːnərəl] ['sɜːmən] ([wɪtʃ] [wɒz; wəz] [lɒŋ]
Her funeral Sermon (which was long
她 葬礼 讲道 （ 哪个 曾是 长的

她的葬礼布道词（很长）

[ænd; ənd] ['fɒləʊd] [baɪ][ə; eɪ]['seɪkrɪd] [sɒŋ])
And followed by a Sacred Song)
和 随后 经过 一个 神圣 歌曲 ）

随后是一首圣歌）

['menʃ(ə)nd] [hɜː(r); hə(r)]['vɜːtjuːz] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] ,
Mentioned her Virtues , it is true ,
提及 她 美德 ， 它 是 真的 ，

确实提到了她的美德。

[bʌt; bət] [dwelt] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)][v'aɪsɪz] [tuː] ,
But dwelt upon her Vices too ,
但 居住 之上 她 恶习 也 ，

但也有不少关于她缺点的描写，

[ænd; ənd] [ʃəʊd] [ðə; ði] ['dredf(ə)l] [end][ɒv; əv][wʌn]
And showed the Dreadful End of One
和 显示 这 可怕 结尾 的 一

并展现了一个人的可怕结局

[huː] [gəʊz][ænd; ənd][slæmz][ðə; ði][dɔː(r)][fɔː(r); fə(r)] [fʌn] .
Who goes and slams the door for Fun .
WHO 去 和 猛击 这 门 为了 乐趣 .

谁会为了好玩而摔门?

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [huː] [wɜː(r); wə(r)] [brɔːt] [tuː; tə][hɪə(r)]
The children who were brought to hear
这 孩子们 WHO 是 带来 到 听到

被带来听的孩子们

[ðə; ði] ['ɔːf(ə)l] [teɪl] [frɒm; frəm][fɑː(r)][ænd; ənd][nɪə(r)]
The awful Tale from far and near
这 可怕 故事 从 远的 和 靠近

来自远近的可怕故事

[wɜː(r); wə(r)] [mʌtʃ] [ɪm'prest] ,
Were much impressed ,
是 很多 印象深刻 ,

我们印象非常深刻。

[ænd; ənd] ['ɪnli] [swɔː(r)]
and inly swore
和 仅限 发誓

并且只是发誓

[ðeɪ] ['nevə(r)][mɔː(r)] [wʊd] [slæm][ðə; ði][dɔː(r)] .
They never more would slam the Door .
他们 绝不 更多的 会 猛击 这 门 .

他们再也不会摔门了。

— [æz; əz]['ɒf(ə)n] [ðeɪ] [hæd; həd] [dʌn] [bɪ'fɔː(r)] .
— As often they had done before .
— 作为 经常 他们 有 完毕 前 .

——就像他们以前经常做的那样。

[dʒɔːdʒ] ,
George ,
乔治 ,

乔治，

[huː] [pleɪd] [wɪð] [ə; eɪ] ['deɪndʒərəs] [tɔɪ] , [ænd; ənd] ['sʌfəd] [ə; eɪ] [kə'tæstrəfi] [ɒv; əv][kən'sɪdərəb(ə)l] [daɪ'menʃ(ə)nz] .
Who played with a Dangerous Toy , and suffered a Catastrophe of considerable Dimensions .
WHO 玩 和 一个 危险的 玩具 , 和 遭受 一个 灾难 的 大量 方面 .

谁玩了危险玩具，结果遭受了巨大的灾难。

[wen] ['dʒɔːrdʒɪz] ['grænd,mɑːmə] [wɒz; wəz][təʊld]
When George's Grandmamma was told
什么时候 乔治的 奶奶 曾是 讲述

当乔治的祖母被告知

[ðæt] [dʒɔːdʒ] [hæd; həd] [biːn] [æz; əz] [gʊd] [æz; əz][gəʊld] ,
That George had been as good as Gold ,
那 乔治 有 到过 作为 好的 作为 金子 ,

乔治和戈尔德一样优秀，

[ʃiː; ʃi] ['prɒmɪst] [ɪn][ðə; ði] [,ɑːftə'nuːn]
She Promised in the Afternoon
她 承诺 在 这 下午

她在下午许下了承诺

[tuː; tə] [bai] [hɪm][æn; ən] [ɪ'mens] [bə'luːn] .
To buy him an Immense BALLOON .
到 买 他 一个 巨大 气球 .

给他买一个巨大的气球。

[ænd; ənd]
And
和

和

[səʊ][ʃiː; ʃi][dɪd] ; [bʌt; bət] [wen] [ˌaɪ ˈtiː] [keɪm] ,
so she did ; but when it came ,
所以 她 做过 ; 但 什么时候 它 来了 ,

于是她照做了；但当那一刻到来时，

[ˌaɪ ˈtiː][gɒt][ˈɪntuː][ðə; ði][ˈkænd(ə)l] [fleɪm] ,
It got into the candle flame ,
它 得到 进入 这 蜡烛 火焰 ,

它进入了蜡烛火焰中。

[ænd; ənd] [ˈbiːɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ][ˈdeɪndʒərəs] [sɔːt]
And being of a dangerous sort
和 存在 的 一个 危险的 种类

而且是一种危险的

[ɪkˈspləʊdɪd]
Exploded
爆炸了

爆炸

[wɪð] [ə; eɪ][laʊd] [rɪˈpɔːt] !
with a loud report !
和 一个 大声 报告 !

伴随着一声响亮的轰鸣！

[ðə; ði] [laɪts] [went] [aʊt] !
The Lights went out !
这 灯 去 出去 !

灯灭了！

[ðə; ði] [ˈwɪndəʊz] [brəʊk] !
The Windows broke !
这 视窗 打破 !

窗户坏了！

[ðə; ði] [ruːm] [wɒz; wəz] [fɪld] [wɪð] [ˈriːkɪŋ] [sməʊk] .
The Room was filled with reeking smoke .
这 房间 曾是 已填 和 臭气熏天 抽烟 .

房间里弥漫着刺鼻的烟雾。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [ˈdɑːknəs] [ʃriːk] [ænd; ənd] [jel]
And in the darkness shrieks and yells
和 在 这 黑暗 尖叫 和 喊叫

黑暗中传来尖叫和喊叫声

[wɜː(r); wə(r)] [ˈmɪŋgld] [wɪð] [ɪˈlektrɪk] [belz] ,
Were mingled with Electric Bells ,
是 混合 和 电的 钟声 ,

与电铃声混杂在一起，

[ænd; ənd] [ˈfɔːlɪŋ] [ˈmeɪsənri] [ænd; ənd] [grəʊnz] ,
And falling masonry and groans ,
和 坠落 石工 和 呻吟 ,

还有砖石坍塌和呻吟声，

[ænd; ənd] [krʌntʃɪŋ] , [æz; əz][ɒv; əv][ˈbrəʊkən] [bəʊnz] ,
And crunching , as of broken bones ,
和 嘎吱作响 , 作为 的 破碎的 骨头 ,

还有骨头断裂时发出的嘎吱声，

[ænd; ənd] ['dredf(ə)l] [ʃriːk] , [wen] , [wɜːst] [ɒv; əv] [ɔːl] ,
And dreadful shrieks , when , worst of all ,
和 可怕 尖叫 , 什么时候 , 最差 的 全部 ,

最可怕的是，当……发出可怕的尖叫声时

[ðə; ði] [haʊs] [ɪt'self] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [fɔːl] !
The House itself began to fall !
这 房子 本身 开始 到 落下 !

房子本身开始倒塌了！

[ˌaɪ 'tiː] ['tɔtə] , ['ʃʌdərɪŋ] [tuː; tə] [ænd; ənd] [frəʊ] ,
It tottered , shuddering to and fro ,
它 摇摇晃晃 , 颤抖 到 和 弗 ,

它摇摇晃晃，来回颤抖，

[ðen] [kræʃt] ['ɪntuː] [ðə; ði] [striːt] [bɪ'ləʊ] —
Then crashed into the street below —
然后 崩溃了 进入 这 街道 以下 —

然后坠落到下面的街道上——

[wɪtʃ] ['hæpənd] [tuː; tə] [biː; bi] ['sævɪl] [rəʊ] .
Which happened to be Savile Row .
哪个 发生 到 是 萨维尔 排 .

而那里恰好就是萨维尔街。

[wen] [help] [ə'raɪvd] , [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [ded]
When Help arrived , among the Dead
什么时候 帮助 到达的 , 之中 这 死的

当救援人员到达时，死者之中

[wɜː(r); wə(r)]
Were
是

是

['kʌz(ə)n] ['meəri] ,
Cousin Mary ,
表哥 玛丽 ,

表妹玛丽，

['lɪt(ə)l] [fred] ,
Little Fred ,
小的 弗雷德 ,

小弗雷德

[ðə; ði] ['fʊtˌmen]
The Footmen
这 侍从

侍从

([bəuθ] [ɒv; əv] [ðem; ðəm]) ,
(both of them) ,
(两个都 的 他们) ,

（他们俩）

[ðə; ði] [gruːm] ,
The Groom ,
这 新郎 ,

新郎

[ðə; ði] [mæn] [ðæt] [kliːnd] [ðə; ði] ['bɪliəd] - [ruːm] ,
The man that cleaned the Billiard - Room ,
这 男人 那 已清洗 这 台球 - 房间 ,

打扫台球室的那个人，

[ðə; ði] ['tʃæplɪn] , [ænd; ənd]
The Chaplain , and
这 牧师 , 和

牧师，以及

[ðə; ði] [stɪl] - [ruːm] [meɪd] .
The Still - Room Maid .
这 仍然 - 房间 女佣 .

静室女仆。

[ænd; ənd][ai][ˌeɪ 'em] ['dredfəli] [ə'freɪd]
And I am dreadfully afraid
和 我 是 极其糟糕 害怕的

我感到非常害怕。

[ðæt] [mə'sjɜː] [tʃæm'pɪnjən] , [ðə; ði] [ʃef] ,
That Monsieur Champignon , the Chef ,
那 先生 蘑菇 , 这 厨师 ,

那位厨师香普尼翁先生，

[wɪl] [naʊ] [biː; bi]
Will now be
将要 现在 是

现在是

['pɜːmənəntli] [def] —
permanently deaf —
永久的 聋 —

永久失聪——

[ænd; ənd][bəuθ][hɪz; ɪz]
And both his
和 两个都 他的

他的

[eɪdz]
Aides
助手

助手

[ɑː(r); ə(r)] [mʌtʃ] [ðə; ði] [seɪm] ;
are much the same ;
是 很多 这 相同的 ;

非常相似；

[waɪl] [dʒɔːdʒ] , [huː] [wɒz; wəz][ɪn] [pɑːt] [tuː; tə] [bleɪm] ,
While George , who was in part to blame ,
尽管 乔治 , WHO 曾是 在 部分 到 责备 ,

乔治对此负有部分责任，

[rɪ'siːvd] , [juː; jʊ] [wɪl] [rɪ'gret] [tuː; tə][hɪə(r)] ,
Received , you will regret to hear ,
已收到 , 你 将要 后悔 到 听到 ,

收到后，你会后悔的。

[ə; eɪ]['nɑːsti] [lʌmp]
A nasty lump
一个 可恶的 块

一个难看的肿块

[bɪ'haɪnd][ðə; ði][ɪə(r)] .
behind the ear .
在后面 这 耳朵 .

耳后。

['mɒrəl]
MORAL
道德

道德

[ðə; ði] ['mɒrəl] [ɪz] [ðæt] ['lɪt(ə)l] [bɔɪz]
The moral is that little Boys
这 道德 是 那 小的 男孩们

寓意是小男孩

[ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [bi:; bi] ['gɪv(ə)n] ['deɪndʒərəs] [tɒɪz] .
Should not be given dangerous Toys .
应该 不是 是 给定 危险的 玩具 .

不应给孩子玩危险玩具。

[tʃɑ:lz] [ɔ:'gʌstəs] ['fɔ:tə,skju:] ,
Charles Augustus Fortescue ,
查尔斯 奥古斯都 福特斯克 ,

查尔斯·奥古斯都·福特斯丘

[hu:] ['ɔ:lweɪz] [dɪd] [wɒt] [wɒz; wəz] [raɪt] , [ænd; ənd] [səʊ] [ə'kju:mjəleɪtɪd] [æn; ən] [ɪ'mens] ['fɔ:tʃu:n] .
Who always Did what was Right , and so accumulated an Immense Fortune .
WHO 总是 做过 什么 曾是 正确的 , 和 所以 积累 一个 巨大 财富 .

他始终做正确的事，因此积累了巨额财富。

[ðə; ði] ['naɪsɪst] [tʃaɪld] [ai] ['evə(r)] [nju:]
The nicest child I ever knew
这 最友善的 孩子 我 曾经 知道

我认识的最善良的孩子

[wɒz; wəz] [tʃɑ:lz] [ɔ:'gʌstəs] ['fɔ:tə,skju:] .
Was Charles Augustus Fortescue .
曾是 查尔斯 奥古斯都 福特斯克 .

是查尔斯·奥古斯都·福特斯丘。

[hi:; hi] ['nevə(r)] [lɒst] [hɪz; ɪz] [kæp] , [ɔ:(r)] [tɔ:(r)]
He never lost his cap , or tore
他 绝不 丢失的 他的 帽 , 或者 撕裂

他从未丢过帽子，也从未撕破过。

[hɪz; ɪz] [s'tɒkɪŋz] [ɔ:(r)] [hɪz; ɪz] ['pɪnəfɔ:(r)] :
His stockings or his pinafore :
他的 长筒袜 或者 他的 围裙 :

他的长袜或他的围裙：

[ɪn] ['i:tɪŋ] [bred] [hi:; hi] [meɪd] [nəʊ] [krʌmz] ,
In eating Bread he made no Crumbs ,
在 吃 面包 他 制成 不 面包屑 ,

他吃面包时没有掉落面包屑。

[hi:; hi] [wɒz; wəz] [ɪk'stri:mli] [fɒnd] [ɒv; əv] [sʌmz] ,
He was extremely fond of sums ,
他 曾是 极其 喜爱 的 总和 ,

他非常喜欢算术。

[tu:; tə] [wɪtʃ] , [haʊ'evə(r)] , [hi:; hi] [prɪ'fɜ:d]
To which , however , he preferred
到 哪个 , 然而 , 他 首选

但他更喜欢后者。

[ðə; ði] ['pɑ:sɪŋ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['lætɪn] [wɜ:d] —
The Parsing of a Latin Word —
这 解析 的 一个 拉丁 单词 —

拉丁词的解析——

[hiː; hi] [sɔːt] , [wen] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz]['paʊə(r)] ,
He sought , when it was in his power ,
他 寻求 , 什么时候 它 曾是 在 他的 力量 ,

他趁着自己有能力的时候，寻求……

[fɔː(r); fə(r)] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [twaɪs] [æn; ən]['aʊə(r)] ,
For information twice an hour ,
为了 信息 两次 一个 小时 ,

每小时两次提供信息，

[ænd; ənd][æz; əz][fɔː(r); fə(r)]['faɪndɪŋ] ['mʌtn] - [fæt]
And as for finding Mutton - Fat
和 作为 为了 寻找 羊肉 - 胖的

至于如何找到羊油，

[ʌn'æpɪtˌaɪzɪŋ] , [fɑː(r)][frɒm; frəm] [ðæt] !
Unappetising , far from that !
令人倒胃口的 , 远的 从 那 !

令人倒胃口，恰恰相反！

[hiː; hi]['ɒf(ə)n] , [æt; ət][hɪz; ɪz] ['fɑː.ðərz] [bɔːd] ,
He often , at his Father's Board ,
他 经常 , 在 他的 父亲的 木板 ,

他经常在他父亲的董事会上，

[wʊd] [beg][ðem; ðəm] , [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] [ə'kɔːd] ,
Would beg them , of his own accord ,
会 求 他们 , 的 他的 自己的 符合 ,

他会主动恳求他们，

[tuː; tə] [gɪv] [hɪm] , [ɪf] [ðeɪ] [dɪd][nɒt][maɪnd] ,
To give him , if they did not mind ,
到 给 他 , 如果 他们 做过 不是 头脑 ,

如果他们不介意的话，就给他吧。

[ðə; ði] ['griːsiːst] ['mɔːsel] [ðeɪ] [kʊd; kəd][faɪnd] —
The Greasiest Morsels they could find —
这 最油腻的 小块 他们 可以 寻找 —

他们能找到的最油腻的食物——

[hɪz; ɪz]['leɪtə(r)] [j'iəz] [dɪd][nɒt] [bɪ'laɪ]
His Later Years did not belie
他的 之后 年 做过 不是 掩饰

他的晚年生活并没有说谎

[ðə; ði] ['prɒmɪs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['ɪnfənsi] .
The Promise of his Infancy .
这 承诺 的 他的 婴儿期 .

他幼年时的承诺。

[ɪn]['pʌblɪk] [laɪf] [hiː; hi]['ɔːlweɪz] [traɪd]
In Public Life he always tried
在 民众 生活 他 总是 尝试

在公共生活中，他总是努力

[tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ]['dʒʌdʒmənt] [brɔːd] [ænd; ənd] [waɪd] ;
To take a judgment Broad and Wide ;
到 拿 一个 判断 广阔 和 宽的 ;

做出全面而广泛的判断；

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

给孩子的警示故事(Cautionary Tales for Children)
第2/2页

[ɪn] ['praɪvət] , [nʌn] [wɒz; wəz] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [hiː; hi]
In Private , none was more than he
在 私人的 , 没有任何 曾是 更多的 比 他

在私人领域，没有人比他更重要。

[rɪ'naʊnd] [fɔː(r); fə(r)] ['kwaɪət] ['kɜːtəsi] .
Renowned for quiet courtesy .
著名 为了 安静的 礼貌 .

以举止文雅著称。

[hiː; hi] [rəʊz] [æt; ət] [wʌns] [ɪn] [hɪz; ɪz] [kə'rɪə(r)] ,
He rose at once in his Career ,
他 玫瑰 在 一次 在 他的 职业 ,

他的事业迅速腾飞。

[ænd; ənd] [lɒŋ] [bɪ'fɔː(r)] [hɪz; ɪz] ['fɔːtiəθ] [jɪə(r)]
And long before his Fortieth Year
和 长的 前 他的 第四十 年

远在他四十岁之前

[hæd; həd] ['wedɪd]
Had wedded
有 已婚

已婚

['fiːfiː] ,
Fifi ,
菲菲 ,

菲菲，

['əʊnli] [tʃaɪld]
Only Child
仅有的 孩子

独生子女

[ɒv; əv] ['bʌnjən] , [fɜːst] [lɔːd] - .
Of Bunyan , First Lord Aberfylde .
的 班扬 , 第一的 主 - .

班扬，第一代阿伯菲尔德勋爵。

[hiː; hi] [ðʌs] [bɪ'keɪm] [ɪ'mensli] [rɪtʃ] ,
He thus became immensely Rich ,
他 因此 成为 非常 富有的 ,

因此他变得极其富有。

[ænd; ənd] [bɪlt] [ðə; ði] ['splendɪd] ['mænʃ(ə)n] [wɪtʃ]
And built the Splendid Mansion which
和 建造 这 灿烂 大厦 哪个

于是建造了这座宏伟的宅邸，

[ɪz] [kɔːld]
Is called
是 称为

被称为

[weə(r)]	[hiː; hi]	[rɪ'zaɪdz]	[ɪn]	['æfluəns]	[stɪl]
Where	**he**	**resides**	**in**	**Affluence**	**still**
在哪里	他	居住地	在	富裕	仍然

他仍然居住在富裕的地方。

[tuː; tə]	[ʃəʊ]	[wɒt]	['evribɒdi]	[mait]
To	**show**	**what**	**Everybody**	**might**
到	展示	什么	大家	可能

为了展示每个人都可能……

[bɪ'kʌm]	[baɪ]
Become	**by**
变得	经过

成为

['sɪmpli]	['duːɪŋ]	[raɪt]	.
SIMPLY	**DOING**	**RIGHT**	**.**
简单地	正在做	正确的	.

只是做正确的事。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

开口如有神
听书破万卷